

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Žánr danmei a jeho seriálové adaptace

The danmei genre and its serial adaptations

OLOMOUC 2023, Veronika Fraňková

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.

Prohlášení o samostatnosti

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci Žánr danmei a jeho seriálové adaptace vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne:_____

Podpis

Anotace

Název: Žánr danmei a jeho seriálové adaptace

Autor: Veronika Fraňková

Fakulta: Filozofická fakulta

Katedra: Katedra asijských studií

Obor: Čínská filologie

Vedoucí práce: Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.

Počet stran: 54

Počet znaků (včetně mezer): 85 732

Počet zdrojů: 85

Klíčová slova: danmei, BL, cenzura, Čína, seriálové adaptace

Cíl práce:

Cílem bakalářské práce je analýza vlivu cenzury na seriálové adaptace danmei románů. Výraz danmei, doslova „oddávat se kráse“, či BL (Boys' Love) označuje žánr, který se zaměřuje na romantický a sexuální vztah dvou mužů. Je psaný ženami a stejně tak je i mířený především pro ženské publikum. Práce se bude v úvodu soustředit na vznik a vývoj tohoto žánru. Termín vychází z japonského slova tanbi („estetičnost“), které se v 70. letech v Japonsku používalo k označení příběhů s homosexuální tematikou určených pro dívky. Danmei se do Číny dostalo v 90. letech, kdy čínský trh zaplavily japonské komiksy, které se na pevninskou Čínu dostaly z Taiwanu. Vznik čínského danmei je úzce spjat s rozvojem internetu, který přispěl k utváření fanouškovské komunity a produkci originálních děl. Díky narůstající popularitě online románů se některé dočkaly i seriálové adaptace, avšak většina z nich byla do značné míry cenzurovaná. Proto se práce dále zaměří obecně na cenzuru kulturní produkce a samotného internetu v Číně. V neposlední řadě dojde ke komparaci některých scén a analýze jednotlivých symbolů, narážek a náznaků ze seriálových adaptací s jejich literární předlohou.

Annotation

Title: The genre danmei and its serial adaptation

Author: Veronika Fraňková

Faculty: Faculty of Arts

Department: The Department of Asian Studies

Major: Chinese Philology

Supervisor: Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.

Number of pages: 54

Number of characters (including spaces): 85 732

Number of sources: 85

Keywords: danmei, BL, censorship, China, serial adaptation

The aim of the thesis:

The bachelor's thesis aims to analyze the influence of censorship on serial adaptations of danmei novels. The term danmei, literally "indulge in beauty," or BL (Boys' Love), refers to a genre that focuses on the romantic and sexual relationship between two men. It is written by women and aimed primarily at a female audience. The work will initially focus on the origin and development of this genre. The term comes from the Japanese word tanbi ("aesthetic"), which was used in the 1970s in Japan to refer to stories with a homosexual theme aimed at girls. Danmei came to China in the 1990s when the Chinese market was flooded with Japanese comics that came to mainland China from Taiwan. The emergence of the Chinese danmei is closely related to the development of the Internet, which contributed to the formation of a fan community and the production of original works. Due to the growing popularity of online novels, some have been adapted into serials, but most of these novels have been censored. Therefore, the paper will further focus on the censorship of Chinese cultural production and the Internet itself. Last but not least, there will be a comparison of some scenes and an analysis of individual symbols, allusions, and hints from the series adaptations with their literary originals.

Poděkování

Ráda bych poděkovala Mgr. Kamile Hladíkové, Ph.D. za její pohotovou zpětnou vazbu, podnětné připomínky a cenné rady při zpracování této bakalářské práce.

Obsah

Ediční poznámka.....	8
Úvod.....	9
1 Teoretická část	10
1.1. Původ žánru <i>danmei</i>	10
1.2. Vývoj žánru <i>danmei</i>	13
1.3. Cenzura internetu a internetových publikací v Číně	16
1.4. Seriálové adaptace <i>danmei</i> románů.....	17
2 Metodologie.....	23
3 Praktická část	25
3.1. <i>Chen qing ling</i> (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce).....	25
3.2. <i>Shan he ling</i> (山河令; angl. Word of Honor; Řád země).....	35
Závěr	42
Resumé.....	43
Seznam obrázků	44
Bibliografie	45

Ediční poznámka

Pro přepis čínských termínů, názvů a jmen používám fonetický přepis pinyin 拼音 a zjednodušené znaky. Díla uvádím pod jejich původními a také anglickými názvy. V závorce je pak i návrh českého překladu. K přepisu japonských výrazů je využita Hepburnova transkripce japonštiny.

Úvod

Danmei je čínský literární žánr zaměřený na romantizované příběhy o lásce mezi muži, který má kořeny v Japonsku. Uběhlo už skoro deset let od doby, co se natočil první seriál na námět právě takového *danmei* románu. Ač už není homosexualita v Číně trestná, část čínské společnosti ji stále vnímá jako nepřijatelnou. I přesto, že se úspěšně od vysílalo pár seriálů s touto tematikou. Jakmile na sebe jeden začal přitahovat přílišnou pozornost, musel být z vysílání stažen. Načež bylo zakázáno v televizi zobrazovat homosexuální vztahy. To však tvůrcům nebránilo *danmei* romány i nadále adaptovat. Nicméně z *danmei* se stalo tzv. socialistické bratrství (社会主义兄弟情 Shèhuì zhūyì xiōngdìqíng), kdy lásku nahradilo přátelství v souladu s oficiální státní ideologií.¹

I když si novější *danmei* adaptace nemohou dovolit zůstat věrné předloze, neznamená to, že už nejsou atraktivní pro fanynky *danmei* románů. Krása těchto děl spočívá i v oblasti jejich fandomu a způsobu jakým si fanynky dokáží vyložit některé na první pohled nevinné interakce protagonistů. Právě síla internetu a sociálních sítí napomáhá k šíření povědomí o daných dílech, čímž i přitahuje velké množství nových fanoušků z celého světa. Jakmile si jedna osoba všimne nějakého náznaku či symbolu, který se dá spojit s homosexualitou, tak se z něho po chvíli stane veřejně známý fakt. Tato informace se začne šířit a objevovat přímo v komentářích pod danou epizodou, na sociálních sítích, blozích věnovaných BL či na diskusních fórech.

První část této bakalářské práce si klade za cíl blíže přiblížit žánr *danmei*, jeho vznik a vývoj. Zároveň zmiňuje i cenzuru, jež je nedílnou součástí čínské kulturní produkce a internetu. Dále se snaží zmapovat postupný vývoj seriálových adaptací internetových *danmei* románů. Cílem je ukázat symbolické znázornění homoerotiky v čínských BL seriálech natočených podle originálních děl amatérských autorek zveřejňovaných převážně prostřednictvím portálu *Jinjiang wenxuecheng*² (晋江文学城; angl. Jinjiang Literature City; Jinjiang – Město literatury).

¹ ZHOU, Viola a Ewe KOH. Boys Keep Flirting With Each Other on Chinese TV But Never Fall in Love.

² *Jinjiang wenxuecheng* 晋江文学城 [Jinjiang – Město literatury].

1 Teoretická část

1.1. Původ žánru *danmei*

Na konci šedesátých let se v Japonsku z dívčích komiksů, které byly v té době určeny převážně dívkám v pubescentním věku, vytvořil nový styl zvaný *tanbi* (耽美). Jelikož se odvíjel z *shoujo mang* (少女漫画; dívčí komiks) byl převážně vytvářen ženami a stejně tak byl i mířen na ženské publikum. Autorky jako je Keiko Takemiya (竹宮恵子), Moto Hagio (萩尾望都) či Ryouko Yamagishi (山岸涼子) začaly kreslit příběhy zaměřující se na romantický vztah mezi dvěma muži či chlapci, které se dočkaly uznání i ve velkých komerčních vydavatelstvích.³ Příběhy zasazené za hranice Japonska v prostoru romantizované Evropy devatenáctého století, kde se androgynní chlapci, jako je patrné na Obrázku 1, zamilovávají do jiných krásných chlapců namísto dívčích postav.⁴

Obrázek 1: *Kaze to Ki no Uta* (風と木の詩; angl. The Poem of Wind and Trees; Báseň o větru a stromech) vol. 10 a 17 – Keiko Takemiya (竹宮恵子)



(KEIKO, Takemiya. *Kaze to Ki no Uta*.)

³ TOKU, Masami. Interview with Mr. Sagawa.

⁴ WELKER, James. Beautiful, Borrowed, and Bent. s. 842.

Touha po naplnění potřeb žen dychtících po možnosti číst a vytvářet romantické příběhy plné krásných mladíků a úspěch komerčně vydávané mangy vedla pana Toshihiko Sagawa (佐川俊彦) k návrhu nového lehce pornografického magazínu pro ženy – comic Jun (od třetího čísla přejmenováno na June, jak je patrné na Obrázku 2), který byl v roce 1978 poprvé vydán. Úspěch, s jakým se June uchytily spolu s autorkami, které chtěly psát milostné příběhy, avšak nevěřily svým výtvarným schopnostem, vedl v roce 1982 k vydání prvního čísla *Shousetsu June* (小説ジュネ; angl. Novel June; Beletrie June).⁵ Přestože byl jeho obsah téměř výhradně založený na textu, v polovině devadesátých let jeho prodej překonal June.⁶

Obrázek 2: Časopis June - 1. číslo z roku 1978 a 3. číslo z roku 1979



(Comic Jun., June.)

Na konci osmdesátých let se homoerotické příběhy začaly objevovat ve značné míře i v nezávisle vydávaných často amatérských *doujinshi* (同人誌; „fanfikce“), avšak mladé autorky již neměly chuť publikovat v June. Jednak z toho důvodu, že z velké části vydával amatérská díla za nepatrný honorář, jednak proto, že byl ochotný vydávat pouze

⁵ TOKU, Masami. Interview with Mr. Sagawa.

⁶ SCHODT, Frederik L. Dreamland Japan. s. 121.

díla typická pro June.⁷ Tedy díla dbající na estetickou hodnotu, bez sexuálních scén či užívání konceptu *seme* (攻め; „agresivní partner“) a *uke* (受け; „pasivní partner“) typického pro hlavní postavy v *yaoi* (やおい) manze a *doujinshi*.⁸ První *yaoi* mangy se začaly objevovat již v sedmdesátých letech, kdy se ženy pustily do kresby příběhů zaměřených především na sexuální scény. Čímž se diferencovaly od původního stylu *tanbi*, který kladl důraz spíše na estetickou a romantickou stránku vztahu hlavních postav.

Po roce 1990 se stal výraz *yaoi* široce uplatňovaným ke komercializaci žánru jako označení děl s pornografickým obsahem. Jedná se o akronym japonských frází *yama nashi* (山なし; „žádné vyvrcholení“), *ochi nashi* (オチなし; „žádná pointa“) a *imi nashi* (意味なし; „žádný smysl“). Výstižný popis relativně bezdějových vyprávění plných mužů majících sex s jinými muži, který byl poprvé použit na konci sedmdesátých let mangakou Yasuko Sakata (坂田靖子) a Akiko Hatsu (波津彬子) jako sebekritické označení používané mezi tvůrci homoerotických příběhů.⁹ V dnešní době se však užívá především na západě jako název japonské sexuálně explicitnější *boy love* mangy s tím, že pro méně explicitní díla zaměřená spíše na lásku se užívá výraz *shounen-ai* (少年愛; chlapecká láska).¹⁰

Se stále rostoucím množstvím nových vydavatelů vzniklo v roce 1991 i nové označení tohoto žánru – *boizu rabu* (ボーイズラブ; klučičí láska) neboli *boys' love* („chlapecká láska“), často zkráceno pouze na BL. Ve srovnání s díly o krásných androgynních chlapcích tzv. *bishounen* (美少年; pohledný chlapec) ze sedmdesátých let dostávají postavy mužnější nádech. Kromě mužnějších rysů a svalnatějších těl mívají protagonisté i o pár let navíc. Většina děl také přesouvá dění ze vzdálené Evropy do současného Japonska, kde vypráví příběhy tady a teď s motivy jako je například znásilnění z lásky.¹¹

Devadesátá léta zahltilo komerčně produkované BL a stalo se nejvíce rozšířeným běžně užívaným označením kategorie fiktivních literárních či audiovizuálních děl psaných ženami pro ženy o romantických a sexuálních vztazích mezi dvěma muži.¹² To

⁷ MIZOGUCHI, Akiko. *Male-Male Romance by and for Women in Japan*. s. 55.

⁸ *Ibid.*, s. 62.

⁹ CHANG, Jiang a Hao TIAN. *Girl power in boy love*. s. 2.

¹⁰ LEVI, Antonia, Mark McHARRY a Dru PAGLIASSOTTI. *Boys' Love Manga*. s. 60.

¹¹ MIZOGUCHI, Akiko. *Male-Male Romance by and for Women in Japan*. s. 56.

¹² *Ibid.*, s. 50.

vše bylo možné díky postupně narůstajícímu počtu věrných fanynek tzv. *fujoshi* (腐女子). Kolem roku 2000 se slovo „*fujoshi*“ objevilo jako zesměšňující sebereference vášnivých BL fanynek. Samotný termín je homofonem slova *fujoshi* (婦女子), které by se dalo jednoduše přeložit jako „ženy a dívky“. Nahrazením prvního znaku tak vznikl neologismus *fujoshi* (腐女子), který znamená něco ve smyslu „zkažená dívka“ a užívají ho fanky v různých koutech světa.¹³

1.2. Vývoj žánru *danmei*

Na začátku devadesátých let čínský trh zaplavila japonská manga, která se na pevninskou Čínu dostala z Taiwanu. K těmto dílům se řadí třeba *Zetsuai* (絶愛; angl. Everlasting Love; Absolutní láska) z roku 1989 od Minami Ozaki (尾崎南). V druhé polovině devadesátých let začala do Číny proudit i beletrie. Dílo jako *Ai no Kusabi* (間の楔; angl. The Space Between; Klín mezi) autorky Rieko Yoshihara (吉原理恵子), původně vydávané prostřednictvím *Shousetsu June* (小説ジュネ; angl. Novel June; Beletrie June) v letech 1986 až 1987, si v Číně také získalo oblibu. Rozvoj internetu po roce 1994 přispěl k utváření fanouškovské komunity, distribuci překladů japonských děl, ale i nelegálnímu zveřejňování pirátských kopií děl taiwanských autorek a podnítil produkci originálních děl z per autorek pevninské Číny.¹⁴

Ačkoli je v Číně široce rozšířený výraz BL, tak se tento žánr častěji označuje jako *danmei* (耽美). Jedná se o čínskou výslovnost původem japonského slova *tanbi* (耽美), které odkazuje na estetická díla o lásce krásných chlapců ze sedmdesátých let, jak jsem zmiňovala již v předchozí kapitole. Čínské *danmei* příběhy si dávají za cíl vykreslit ideální obraz lásky mezi dvěma pohlednými muži zasazenými do historického, futuristického či cizího prostředí.¹⁵ Michel Hockx *danmei* definuje jako „romantické setkání protagonistů stejného pohlaví, často doprovázené více či méně explicitními, ale vysoce estetizovanými popisy sexuálních aktivit.“¹⁶ Zatímco gay a LGBT literatura

¹³ MCLELLAND, Mark a James WELKER. *Boys Love Manga and Beyond*. s. 13.

¹⁴ XU, Yanrui a Ling YANG. *Forbidden love*. s. 31.

¹⁵ FENG, Jin. 'Addicted to Beauty'. s. 25.

¹⁶ HOCKX, Michel. *Internet Literature in China*. s. 141.

spíše zobrazuje realitu emocionálního světa osob stejného pohlaví, *danmei* má tendenci vytvářet idealizovaný estetický svět, ignorující skutečné sociální dilema.

Na rozdíl od japonského *tanbi*, kde měly autorky možnost volně publikovat jak mangu, tak i romány, většina čínských *danmei* může být publikována pouze v podobě online románů. Jelikož byla homosexualita vyškrtána ze seznamu duševních poruch teprve v roce 2001 a protože „díla *danmei* často obsahují explicitní sexuální obsah, fanyanky jsou někdy vystaveny tvrdé veřejné kritice a obvinění z prodeje pornografie.“¹⁷ Autorky *danmei* se tak musely spokojit s nově založenými webovými stránkami publikující romány jako je *Jinjiang wenxuecheng*¹⁸ (晋江文学城; angl. Jinjiang Literature City; Jinjiang – Město literatury) a My Fresh Net¹⁹, které jim daly prostor ke zveřejnění jejich prací v podobě tzv. webových románů vycházející po kapitolách.

Jinjiang, známá také jako jjwxc, je jedna z prvních a nejvlivnějších webových stránek pro publikování online románů převážně mířených na čtenářky v Číně. Na přelomu roku 2007 a 2008 zavedla nový systém, díky němuž vybraní autoři mají tu možnost vydávat svá díla v podobě VIP románů, za které čtenáři musejí platit.²⁰ Jak uvádí Jin Feng v poznámce, na žebříčku z roku 2008 bylo mezi padesáti čtenářsky nejoblíbenějšími díly celkem šestnáct *danmei* románů a dva z nich dokonce obsadily první a druhou příčku, což vypovídá o popularitě, kterou si byly schopné získat i mezi konkurencí ze strany jiných literárních žánrů.²¹ Avšak s rostoucí popularitou na sebe *danmei* poutá nejenom fanyanky tzv. *funü*²² (腐女), ale i nechtěnou pozornost státní cenzury. V posledních letech byla *Jinjiang* několikrát pod drobnohledem příslušných orgánů a musela zavést různá opatření v souladu s nařízeními. „Dokonce byla i párkrát pozastavena a nucena odstranit nebo uzamknout obsah,“²³ stejně jako je tomu v současnosti u populárních *danmei* románů autorek Priest a Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭), kterým se věnuje tato práce. Aby se vyhnuli cenzuře, někteří autoři se rozhodli svá díla publikovat na Taiwanu, kde je vydávání a prohlížení sexuálně explicitního obsahu legální pro osoby starší osmnácti let.²⁴

¹⁷ FENG, Jin. ‘Addicted to Beauty’. s. 4.

¹⁸ *Jinjiang wenxuecheng* 晋江文学城 [*Jinjiang – Město literatury*].

¹⁹ Webová stránka www.myfreshnet.com již není v současnosti dostupná.

²⁰ FENG, Jin. ‘Addicted to Beauty’. s. 2.

²¹ *Ibid.*, s. 4.

²² *funü* (腐女) je odvozeno z japonského výrazu *fujoshi* (腐女子)

²³ ZHAO, Jin. *Danmei, a genre of Chinese erotic fiction, goes global.*

²⁴ LAVID, Maud, Ling YANG a Jing Jamie ZHAO, ed. *Boys’ Love, Cosplay, and Androgynous Idols.* s. 6.

Danmei romány, přes veškerou snahu cenzorů, inspirovaly i různé druhy adaptací jako jsou seriály (tzv. C-drama), animace (动画 *dònghuà*) nebo třeba grafické novely (漫画 *mànhuà*), díky kterým se těší velké oblibě také za hranicemi Čínské lidové republiky. Často se stává, že po shlédnutí seriálu by si divák rád přečetl i knihu, ze které seriál vychází. Ne každý si dokáže přečíst originál, ať už v tradiční či zjednodušené formě psané čínštiny. Poměrně velké množství *danmei* románů se však dá najít online na stránkách jako je Exiled Rebels²⁵, jenž nabízí anglický překlad více než devadesáti BL románů nebo pak přímo prostřednictvím portálu Novel Updates²⁶, který archivuje a poskytuje odkazy na stránky neoficiálních fanouškovských překladů asijské literatury.

V srpnu 2021 severoamerické nakladatelství Seven Seas Entertainment na svém Twitteru oznámilo, že získalo licenci ke všem třem *danmei* románům autorky Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭) a plánuje jejich společný debut na 7. prosince 2021.²⁷ Po novém roce se všechny tři knihy – *Mo dao zu shi* (魔道祖师; angl. Grandmaster of Demonic Cultivation; Patriarcha démonické kultivace), *Tian guan ci fu* (天官赐福; angl. Heaven Official's Blessing; Požehnání nebeského úředníka) i *Ren zha fanpai zhi zijiū xingdong* (人渣反派之自救行动; angl. The Scum Villain's Self-Saving System; Ničemova samospasná akce) dostaly na seznam bestsellerů New York Times's v kategorii *Paperback Trade Fiction*.²⁸ Přičemž nezůstalo jen u Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭), nakladatelství již chystá další oficiální anglické překlady populárních *danmei* románů původně publikovaných na portálu *Jinjiang wenxuecheng*²⁹ (晋江文学城; angl. Jinjiang Literature City; Jinjiang – Město literatury). Ještě letos vychází *Erha he ta de bai mao shizun* (二哈和他的白猫师尊; angl. The Husky and His White Cat Shizun; Husky a jeho bílá kočka Shizun) poměrně rozsáhlé dílo autorky Rou Bao Bu Chi Rou (肉包不吃肉).³⁰ V roce 2023 pak práce od Priest či Meng Xi Shi (梦溪石).³¹ Nemluvě o tom, že už jsou některá díla oficiálně přeložená do jiných světových jazyků.

²⁵ *Exiled Rebels*.

²⁶ *Novel Updates*.

²⁷ Seven Seas Entertainment. [New license announcement! ...].

²⁸ Paperback Trade Fiction. *The New York Times*. 2. 1. 2022

²⁹ *Jinjiang wenxuecheng* 晋江文学城 [Jinjiang – Město literatury].

³⁰ Seven Seas Entertainment. [Here's the full cover of...].

³¹ Seven Seas Entertainment. [Brand-new license announcement! ...].

1.3.Cenzura internetu a internetových publikací v Číně

Přestože čínská ústava z roku 1982 zaručuje občanům svobodu projevu, tak je Čína jedna ze zemí, která se nejvíce opírá o cenzuru, ať už co se týče kontroly informací ve zprávách či na internetu.³² Stát se zcela nevzdal možnosti určovat, co je a není vhodné pro oči široké veřejnosti. Jak píše Michel Hockx: „V dlouhé historii Číny nebylo období, kdy by literatura nebyla vystavena státní cenzuře, přesto studujeme a oceňujeme čínskou literaturu od starověku až po současnost.“³³ Cenzura je tak neoddelitelnou součástí literární tvorby, spisovatelé si musí neustále dávat pozor na to, co píše a vlastně se do značné míry i sami cenzurovat. Tvůrci populární literatury by se proto měli vyvarovat především pornografickému obsahu, nebo obsahu, který by mohl mít „negativní dopad na společnost“.³⁴

S příchodem internetu a tempem, jakým se v Číně rozvíjel, kdy počet uživatelů během osmi let narostl z necelých 10 000 v roce 1994 na neuvěřitelných 59 milionů ke konci roku 2002, přispěl i k vývoji internetových publikací.³⁵ Jelikož se jedná o díla vznikající mimo státem vlastněný vydavatelský systém, a která se objevují na různých webových stránkách, tak je pro státní kontrolní mechanismy nemožné udržovat řádný dohled.³⁶

V roce 2007 vydal „Národní úřad pro boj s pornografií a protiprávností“ (全国扫黄打非办公室 *Quánguó sāohuáng dǎfēi bàngōngshì*) oficiální oznámení o přísném postupu proti online obscénní a pornografické beletrii, ve kterém uvedl jmenovitě 40 erotických románů a 348 webových stránek, které tento druh fikce zveřejňovaly.³⁷ Ze strachu možného odstavení či jiné formy trestu jsou tak webové stránky poskytující online literaturu nuceny zapojovat autocenzuru. K čemuž, jak Jin Feng uvádí, využívají různé softwary pro cenzuru klíčových slov, které automaticky mažou nevhodná slova, jako jsou výrazy odkazující na některé historické události, otázky týkající se národnostních menšin či právě pornografický obsah, a zanechávají prázdná místa. Někdy se nabízí i možnost čtenářům nahlásit obsah daného díla, čímž upozorní správce webu,

³² XU, Beina a Eleanor ALBERT. Media Censorship in China.

³³ HOCKX, Michel. *Internet Literature in China*. s. X.

³⁴ HLADÍKOVÁ, Kamila. Literární cenzura a autocenzura v Číně. s. 63.

³⁵ YANG, Guobin. The Internet and Civil Society in China. s. 454.

³⁶ HOCKX, Michel. *Internet Literature in China*. s. 113.

³⁷ Ibid., s. 115.

který následně dílo zkontroluje a pokud nazná, že je nutná revize, autor dostane varování a dílo bude dočasně zablokované, dokud neprovede potřebné úpravy.³⁸

Po tomto pravděpodobně prvním zásahu, kdy se online romány dostaly do hledáčku státních orgánů, se situace na dva roky uklidnila. V letech 2010 i 2011 však Obecná správa tisku a publikací (新闻出版总署 *Xīnwén chūbǎn zōngshǔ*) zveřejnila „černou listinu webových stránek distribuujících obscénní a pornografický obsah“. ³⁹ V provincii Henan (河南) dokonce policie zatkla zakladatele webové stránky s *danmei* literaturou a zadržela více než deset spisovatelů, kteří s onou stránkou podepsali smlouvu.⁴⁰ S nástupem Xi Jinpinga (习近平) na post prezidenta v roce 2013 se opatření týkající se kontroly internetu ještě zpřísnila. Během kampaně za „čistý web“ (净网 *jìng wǎng*) z roku 2014 bylo během čtyř měsíců uzavřeno přes 100 webových stránek a více než 3 300 účtů obsahujících obscénní materiály.⁴¹ Údajně bylo i zadrženo několik mladých autorů za šíření těchto nevhodných textů. A řada populárních webů obsahující internetovou fikci bylo nabádáno k důkladné autocenzuře.⁴² Státní cenzura se všemi možnými opatřeními tak neustále obírá autorky *danmei* i dalších internetových literárních děl s explicitními popisy erotických scén o prostor k seberealizaci. I přesto se pisatelky *danmei* nevzdávají a snaží se různými způsoby obejít alespoň softwary pro filtrování klíčových slov, jako je nahrazení nevhodných slov pinyinem, záměrnými překlepy nebo užitím řady eufemismů a metafor.⁴³

1.4. Seriálové adaptace *danmei* románů

Příchod online platform pro streamování videí jako je Youku, iQiyi či Tencent Video postupem času přenesl řadu televizních seriálů online a dal v roce 2012 vzniknout tzv. webovým seriálům, které se ze začátku těšily větší volnosti, co se státní cenzury týče. Formátem se podobají televizním seriálům, ale ve většině případů jsou produkovány online streamovací platformou a určené k vysílání jejich prostřednictvím. Často se tyto

³⁸ FENG, Jin. *Romancing the Internet*. s. 22.

³⁹ HOCKX, Michel. *Internet Literature in China*. s. 116.

⁴⁰ YIN, Yijun. Gay Erotica Writer's 'Severe' Prison Sentence Sparks Online Backlash.

⁴¹ ANI. China's clean web campaign shuts thousands of porn sites.

⁴² DENYER, Simon. China launches campaign to purge Internet of porn, rumors and, critics say, dissent.

⁴³ HOCKX, Michel. *Internet Literature in China*. s. 127.

seriály inspirují populární internetovou literaturou, včetně *danmei* románů. V roce 2015 společnosti zábavního průmyslu začaly ve velkém skupovat práva slibných online románů, aby podle nich mohly produkovat seriály, filmy, komiksy nebo třeba počítačové hry.⁴⁴

První čínské *danmei* seriály inspirované online romány čínských autorek vycházely v podobě 20 až 40minutových epizod podle vzoru japonských a thajských BL dramát. V období mezi rokem 2014, kdy byla odvysílána první díla a rokem 2016, se točily především lehké komedie a příběhy ze školního prostředí. Jako příklad se dá uvést *Leisi Aiqing* (类似爱情; angl. Like Love; Jako láska) z roku 2014 inspirované románem *Ni shi nande wo ye ai* (你是男的我也爱; angl. I'll Still Love You Even If You're a Man; Miluji tě, i když jsi muž; 2013) od autorky píšíci pod jménem Angelina. Dalším příkladem je romantická komedie *Nixi zhi aishang qingdi* (逆袭之爱上情敌; angl. Falling in Love with a Rival; Protiútok: Zamilovat se do svého rivala; 2015) podle románu *Nixi* (逆袭; Counter Attack; Protiútok; 2013) od Chai Ji Dan (柴鸡蛋). Vzhledem k volnějším opatřením se tvůrci v této době nebáli točit ani snímky obsahující homoerotické scény a volný projev náklonosti mezi mužskými protagonisty. Situace se však drasticky změnila, když se začalo vysílat druhé dílo z pera Chai Ji Dan (柴鸡蛋) – *Shangyin* (上瘾; angl. Addicted; Závislý; 2016). Patnáctidílné nízkorozpočtové drama natočené podle *danmei* románu *Niya shangyinle* (你丫上瘾了; angl. Are You Addicted?; Jsi závislý?; 2012), které bylo vysíláno prostřednictvím online streamovací platformy iQiyi a stalo se neuvěřitelným hitem už po odvysílání první epizody. Tři epizody před finále, ale byl seriál shledán nevhodný a zároveň byl stažen z vysílání.⁴⁵ Pár dní nato se ve zprávách objevila reportáž o osmistránkovém dokumentu vstupujícím v platnost 2. března 2016 s názvem „Obecná pravidla pro tvorbu televizního obsahu“ (电视剧内容制作通则 *Diànshìjù nèiróng zhìzuò tōngzé*), který měla Čínská správa pro tisk, publikace, rádio, film a televizi (SAPPRFT) na svých webových stránkách zveřejnit v prosinci 2015.⁴⁶ Listina uvádí, že by „žádné televizní drama nemělo zobrazovat nenormální sexuální vztahy a chování, jako je incest, vztahy mezi osobami stejného pohlaví, sexuální perverze, sexuální útoky,

⁴⁴ KINGDOM, Magpie. Chinese Web Novels Launch Gold Rush for Adaptation Rights.

⁴⁵ CAMPBELL, Charlie. Chinese Censors Have Taken a Popular Gay Drama Offline and Viewers Aren't Happy.

⁴⁶ *Dianshiju neirong zhizuo tongze* 电视剧内容制作通则.

sexuální zneužívání, sexuální násilí a tak dále.⁴⁷ Což znamenalo velký krok zpět jak pro adaptace *danmei* románů, tak i pro celou čínskou gay komunitu. Rok nato „Čínská asociace pro audiovizuální vysílání na internetu“ (中国网络视听节目服务协会 *Zhōngguó wǎngluò shìtīng jiémù fúwù xiéhuì*) vydala předpisy nařizující vymazání nebo revizi online programů obsahující „nenormální sexuální vztahy,“ homosexualita tak byla opět zařazena mezi incest a sexuální perverzi s nálepkou „abnormální“.⁴⁸

Tváří v tvář s tak těžkou výzvou se museli tvůrci pustit do hledání nového způsobu, jak zanechat co nejvíce z původního díla včetně homosexuálních prvků, aniž by na ně příliš upozorňovali, a tak se vyhnuli cenzuře. Ještě předtím však stojí za zmínku první adaptace *danmei* románu v podobě „kostýmového dramatu“ (古装剧 *Gǔzhuāng jù*) – *Shi ru bu shi ding* (识汝不识丁; angl. Love Is More Than a Word; Znáš mě, ale ne slova; 2016) podle stejnojmenného románu Su You Bing (酥油饼). Seriál byl odvysílán až po výše zmíněném vydání explicitního zákazu v druhé polovině roku 2016 a nějakou dobu se i spekovalo o jeho zrušení. Tím, že byl seriál zasazen do tradičního čínského prostředí, se snažil zakrýt případné prvky *danmei*. Přesto si zachoval identifikovatelné vyobrazení homosexuálního vztahu, alespoň v podobě do očí bijící náklonosti, která panovala mezi hlavními hrdiny. Jelikož má příběh otevřený konec, nechává tak volný prostor k vyložení finální scény, kdy jsou všichni oděni v červených šatech. Stejně obsazení i štáb včetně režiséra Chen Penga (陈鹏), který režíroval jak *Shi ru bu shi ding* (识汝不识丁; angl. Love Is More Than a Word; Znáš mě, ale ne slova) tak i *Leisi Aiqing* (类似爱情; angl. Like Love; Jako láska), zvládli natočit ještě další drama ve spolupráci s Tencent Video. Tentokrát jde o příběh z období druhé čínsko-japonské války (1937–1945) na námět stejnojmenného *danmei* románu *Yu ci yisheng* (愉此一生; angl. Till Death Tear Us Apart; Šťastný to život) autorky Nanzhi (南枝). Na rozdíl od předchozího díla si ale divák musí hledat náznaky mezi řádky. Před rokem 2017 se tak dalo ještě zkoušet do jaké míry je státní cenzura ochotná ustoupit, ale po nařízeních z léta 2017, kdy začala pro online streamovací platformy platit v podstatě stejná pravidla jako pro státní televizi, přišel čas na kompromisy. Již třetí adaptace autorky Chai Jidan (柴鸡蛋) *Sheng shi* (盛势; angl. Advance Bravely; Velká síla) měla být odvysílána exkluzivně prostřednictvím Tencent Video v dubnu 2017, ale byla na poslední chvíli odložena

⁴⁷ FEDER, J. Lester a Beimeng FU. You Can Say Good-Bye To Gay Characters In China's TV Shows.

⁴⁸ LIU, Yandan 刘艳丹, ed. 网络视听节目内容审核通则. 4.6.2.

a začala se vysílat až v srpnu toho roku. Čímž bych uzavřela druhé období *danmei* adaptací.

Rokem 2018 startuje třetí období, kdy se láska mění na přátelství. Dílo *Zhenhun* (镇魂; angl. Guardian; Strážce duší; 2012), z pera populární autorky, která vydává svá díla online pod pseudonymem Priest od roku 2007, je urban fantasy *danmei* román. Podle tohoto románu bylo natočeno stejnojmenné webové drama odvysílané právě v roce 2018. Román je zasazen v moderním světě inspirovaném čínskou mytologií, takže nejsou homosexuální prvky to jediné, co by mohlo cenzorům vadit. Podle předpisů z roku 2017 by neměly online seriály „propagovat pověry, které jsou v rozporu s vědou,“ což zahrnuje jak „posednutí duchem, reinkarnaci, čarodějnictví atd.“ tak i „nevědomost, zlo, groteskní a další“. ⁴⁹ Nejspíš proto bylo dění seriálu přeneseno do futuristického světa a superschopnosti nahradila fyzika, čemuž se blíže věnuje práce Yumo Yan. ⁵⁰ Po úspěšném odvysílání bylo drama náhle z Youku staženo, ale ne natrvalo. Dílo se vrátilo za tři měsíce zpátky v lehce pozměněné verzi. ⁵¹ Skoro ve stejnou dobu Youku vysílalo i thriller *S.C.I. Mi an ji* (S.C.I. 谜案集; angl. S.C.I.; Sběrka záhad S.C.I) podle stejnojmenného románu z roku 2005 od autorky Er Ya (耳雅), ale to se nedočkalo takové popularity jako *Zhenhun* (镇魂; angl. Guardian; Strážce duší).

Snad největší úspěch sklidilo drama *Chen qing ling* (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce; 2019), jako první *danmei* adaptace žánru *xianxia* (仙侠), které si získalo příznivce po celém světě. Jen po čtyřech měsících od prvního odvysílání na Tencent Video měl seriál přes šest a půl miliardy shlédnutí a 28. prosince 2021 se číslo streamů vyšplhalo až na deset miliard jenom na streamovací platformě Tencent Video v Číně, nepočítaje žádné jiné platformy jako je Netflix, Rakuten Viki či YouTube. ⁵² Drama se dočkalo chvály i v *Renmin ribao* (人民日报; People's Daily; Lidové deník) za prezentování čínských tradičních kulturních prvků a propagování pozitivních hodnot. ⁵³ Rok 2020 nato přinesl dramata hned několik. Mezi nimi stojí za zmínku *Binbian bu shi Haitang hong* (鬓边不是海棠红; angl. Winter Begonia; Skráně nejsou begóniově červené)

⁴⁹ Ibid., 4.4.1 a 2.

⁵⁰ YAN, Yumo. From Online Danmei Literature to Web Series. s. 41.

⁵¹ *Xinlang yule* 新浪娱乐. 《镇魂》重新上架后经典剧情被删.

⁵² Lea H. China's Most Popular Gays: The Untamed hits 10 billion views.

⁵³ JI, Yuqiao. Millions of fans around the world celebrate 1st anniversary of hit Chinese web drama 'The Untamed'.

podle stejnojmenné knižní předlohy od Shui Ru Tian Er (水如天儿) vyprávějící příběh ze zákulisí Pekingské opery, kde se setkají dvě spřízněné duše. Spřízněné duše, nejlepší kamarádi či nepokrevní bratři jsou právě označení, ke kterým se adaptace nejčastěji obrací, aby vysvětlily blízký vztah hlavních postav. V čínštině se však nejčastěji používají výrazy 知己 (*zhījǐ*) a 知音 (*zhīyīn*), které jsou používány k vyjádření silného pouta. Jedná se o označení osoby, která vás zcela naprosto chápe. Není ani neobvyklé, že se výrazy používají mezi platonickými přáteli. Oba výrazy však bývají do angličtiny překládány jako *soulmate* („spřízněná duše“) či *confidant* („důvěrný přítel“). Anglicky mluvící fanynky proto často těmto výrazům přiřkládají mnohem hlubší význam.⁵⁴ Z BL se tak stává tzv. bromance, což je výraz označující blízký nesexuální vztah mezi dvěma muži, který vznikl kontaminací anglických slov *brother* („bratr“) a *romance* („romantika“).⁵⁵ Stejným způsobem je pojato i hit drama z roku 2021 – *Shan he ling* (山河令; angl. Word of Honor; Řád země) na motivy románu *Tian ya ke* (天涯客; angl. Faraway Wanderers; Poutníci na konec světa; 2010) od již dříve zmiňované autorky Priest.

Spletité zápletky a estetický nádech si získá nejednoho diváka, přestože po explicitním zákazu z roku 2017 byly patrné gay prvky jako je vyznání lásky, líbání atd. pozměněny či maskovány jako bromance. Navzdory těmto změnám se čínské úřady snaží omezit veškeré *danmei* adaptace. Dne 16. září 2021 byla svolána Státní správou rozhlasu a televize v Pekingu schůzka, kde se mimo jiné jednalo i o nutném zákazu *danmei* adaptací.⁵⁶ Budoucnost dlouho očekávaných děl, jako je *Hao yi xing* (皓衣行; angl. Immortality; Kráčet v bílém oděvu) podle výše zmiňovaného románu *Erha he ta de bai mao shizun* (二哈和他的白猫师尊; angl. The Husky and His White Cat Shizun; Husky a jeho bílá kočka Shizun), *Jixing gao zhao* (吉星高照; angl. Eternal Faith; Požehnání šťastné hvězdy) podle třetího románu autorky Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭) – *Tian guan ci fu* (天官赐福; angl. Heaven Official's Blessing; Požehnání nebeského úředníka), *Fenghuo liu jin* (烽火流金; angl. Winner Is King; Plameny války šířící se jako zlato) na námět románu *Sha po lang* (杀破狼; angl. Stars of Chaos: Sha Po Lang; Zabít vlka) z pera autorky Priest či *Junzi meng* (君子盟; angl. A League of Nobleman; Liga gentlemanů)

⁵⁴ cyan. ON TRANSLATION (AGAIN), 知己, “SOULMATES”, DANMEI, AND CDRAMA SUBTITLING.

⁵⁵ MORGAN, Thomas. A fine bromance.

⁵⁶ NIU, Chunying 牛春颖 a Yong JIANG 江勇. 总局重要会议.

inspirovaný románem *Zhang Gong'an* (张公案; angl. *The Mystery of Zhang Gong*; Případ Zhang Gongga) od Da Feng Gua Guo (大风刮过), je nejistá.

V porovnání s dalšími asijskými státy jako Japonsko, Thajsko, Taiwan, a dokonce i Jižní Korea, které produkují BL seriály, je to velký krok zpět. V současnosti je největším producentem BL drammat Thajsko. Od roku 2013 se v thajských seriálech začaly objevovat vedlejší gay postavy. Jelikož byl tento žánr stále považován za kontroverzní, zábavní společnosti tak chtěly nejdříve otestovat reakci diváků. Televizní stanice Channel 9 se však odhodlala v roce 2014 odvysílat první BL drama *Rak wun wairun saep* (รักอุ่น ร้ายจนเส็บ; angl. *Love Sick*; Zamilování) natočené podle internetového románu *Love Sick Chun mun kang keng nam ngoen* (Love Sick ชุลมุนกางเกงน้ำเงิน; angl. *Love Sick: The Chaotic Lives of Blue Shorts Guys*; Zamilování: Chaotické životy chlapců v modrých šortkách), který napsala Latika Chumpoo (ลติกา ชุมภู). Po úspěchu, který seriál sklidil, vydala v roce 2016 televizní společnost GMMTV své první BL drama – *SOTUS*, adaptované z románu *SOTUS Phi wak tua-rai kap nai pi nueng* (SOTUS พี่ว้ากตัวร้ายกับนายปีหนึ่ง; angl. *SOTUS*; *SOTUS*) autorky BitterSweet. Ten předčil veškerá očekávání a stal se vzorem thajského BL průmyslu.⁵⁷ Ročně tak Thajsko produkuje hned několik BL seriálů, které přitahují velké množství fanoušků z celého světa. Ačkoli tyto pořady skutečně nezachycují realitu queer komunity, tak novější díla jako *Khao... mai chai phom* (เขา...ไม่ใช่มผม; angl. *Not Me*; On... není já) či *Ning hia ko ha wa sue* (นิ่งเฮียก็หาว่าซื่อ; angl. *Cutie Pie*; Roztomilouš) vyzdvihují otázky LGBT aktivismu a sňatků stejnopohlavních párů.

Ve srovnání s thajskými a taiwanskými BL dramaty, které se těší mezinárodní oblibě již několik let, ty jihokorejské odstartovaly až v roce 2020, kdy Rakuten Viki produkovalo krátký BL seriál *Neoui siseoni meomuneun gose* (너의시선이 머무는곳에; angl. *Where Your Eyes Linger*; Kde spočívá tvůj pohled). Přestože je jihokorejská společnost poměrně konzervativní, tak v Jižní Koreji není zakázáno v televizi zobrazovat homosexualitu, jak je tomu v Číně. Na rozdíl od japonských, thajský nebo i taiwanských BL, které do značné míry vyobrazují i sexuální scény, jsou však ty korejské podstatně nevinnější.

⁵⁷ KINORI, Christine. *The Rise of Thailand's Boy Love Series.*

2 Metodologie

Pro svůj výzkum jsem zvolila dvě populární seriálové adaptace *danmei* románů, které vyšly po roce 2017. Poté, co byl „Čínskou asociací pro audiovizuální vysílání na internetu“ (中国网络视听节目服务协会 *Zhōngguó wǎngluò shìtīng jiémù fúwù xiéhuì*) vydán zákaz zobrazování jakýchkoliv „abnormálních sexuálních vztahů a chování“ v televizních seriálech, přičemž do této kategorie spadají i vztahy mezi osobami stejného pohlaví.⁵⁸ Jedná se o drama *Chen qing ling* (陈情令; angl. *The Untamed*; Odhalit své srdce) natočený na základě románu *Mo dao zu shi* (魔道祖师; angl. *Grandmaster of Demonic Cultivation*; Patriarcha démonické kultivace) autorky Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭), též známé pod zkratkou MXTX a drama *Shan he ling* (山河令; angl. *Word of Honor*; Řád země) inspirované románem *Tian ya ke* (天涯客; angl. *Faraway Wanderers*; Poutníci na konec světa) od populární autorky Priest.

Jelikož byly výše uvedené seriálové adaptace produkovány až po roce 2017, muselo dojít k určitým změnám, aby díla mohla projít přes cenzory až do vysílání. Proto nejdříve uvádím základní údaje o každé knižní předloze jako je název, autor atd. a stejně tak i údaje o příslušných seriálových adaptacích, poté následuje stručné nastínění odchylek od původního děje. Nakonec dochází ke komparaci některých scén ze seriálových adaptací s jejich literární předlohou a analýze jednotlivých symbolů, narážek a náznaků. Zaměřuji se především na to, jak si dané symboly interpretují fanyanky prostřednictvím fanynkovských blogů, sociálních sítí a dalších webů věnujících se této tématice.

Před samotnou analýzou jsem se dopodrobna seznámila jak se samotnými romány, tak i s jejich seriálovým zpracováním. Obě seriálové adaptace jsou dostupné online na streamovacích platformách jako je Netflix, Rakuten Viki či YouTube. Neboť se jedná o poměrně rozsáhlá díla, kdy je drama *Chen qing ling* (陈情令; angl. *The Untamed*; Odhalit své srdce) rozděleno na padesát epizod a *Shan he ling* (山河令; angl. *Word of Honor*; Řád země) na třicet šest epizod (plus patnácti minutová bonusová epizoda, která je dostupná na YouTube), přičemž každá epizoda trvá cca čtyřicet pět minut, tak je pro přehlednost u každé scény uveden díl a čas, ze kterého výjev pochází a stručné uvedení do kontextu. Ke komparaci využívám oficiální anglický překlad *Grandmaster*

⁵⁸ FEDER, J. Lester a Beimeng FU. You Can Say Good-Bye To Gay Characters In China's TV Shows.

*of Demonic Cultivation: Mo Dao Zu Shi (Novel) Vol. 1*⁵⁹, *2*⁶⁰ a *3*⁶¹. Jelikož poslední dvě části ještě nejsou vydané, obracím se i na fanouškovský překlad skupiny Exiled Rebels. Pro román *Tian ya ke* (天涯客; angl. Faraway Wanderers; Poutníci na konec světa) je taktéž využit fanouškovský překlad od uživatele shuxingx⁶² zveřejněný na wattpadu.

⁵⁹ MO, Xiang Tong Xiu. *Grandmaster of Demonic Cultivation 1: Mo Dao Zu Shi*.

⁶⁰ MO, Xiang Tong Xiu. *Grandmaster of Demonic Cultivation 2: Mo Dao Zu Shi*.

⁶¹ MO, Xiang Tong Xiu. *Grandmaster of Demonic Cultivation 3: Mo Dao Zu Shi*.

⁶² shuxingx. Faraway Wanderers Novel.

3 Praktická část

3.1. *Chen qing ling* (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce)

Seriál *Chen qing ling* (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce) režíroval hongkongský režisér Steve Cheng (鄭偉文 Zhèng Wěiwén) ve spolupráci s režisérem Chen Jia Linem (陈家霖) podle *danmei* románu *Mo dao zu shi* (魔道祖师; angl. Grandmaster of Demonic Cultivation; Patriarcha démonické kultivace) již dříve zmiňované celosvětově uznávané autorky Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭), jejíž díla se řadí mezi nejznámější v moderním žánru *danmei*.

Předprodukce zabrala dva a půl roku, přičemž jen scénář se ladil dva roky. Rozhodnout, zda bude příběh plynout chronologicky či za pomoci flashbacků stejně jako tomu je v předloze, také nebylo snadné. Nakonec se tvůrci rozhodli pro třetí možnost, a to propojení obou variant pro lepší plynutí děje.⁶³ Takže zatímco *Mo dao zu shi* (魔道祖师; angl. Grandmaster of Demonic Cultivation; Patriarcha démonické kultivace) střídá současnou časovou osu s několika kratšími flashbacky toho, co spolu hlavní postavy zažily, *Chen qing ling* (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce) má jediný flashback trvající třicet epizod.

Natáčelo se od dubna do srpna 2018 ve filmovém studiu Hengdian World Studios (横店影视城 *Héngdiàn Yǐngshìchéng*) nacházejících se v provincii Zhejiang (浙江) a dále pak v provincii Guizhou (贵州).⁶⁴ Vysílat se začal 27. června 2019 prostřednictvím streamovací platformy Tencent Video a poslední celkově padesátý díl celou sérii zakončil 20. srpna 2019. Hlavní postavy ztvárnila dvojice čínských idolů – Xiao Zhan (肖战) jako obávaný Patriarcha Yilingu (夷陵老祖 *Yí líng lǎo zǔ*) Wei Wuxian (魏无羡) a Wang Yibo (王一博) jako uznávaný Han Guangjun (含光君) Lan Wangji (蓝忘机), které tento seriál dostal na špici mezi nejpopulárnější celebrity v Číně. Samotný seriál se stal jedním z nejúspěšnějších i nevydělečnějších dramát za rok 2019 a na popularitě neztrácí ani nadále.⁶⁵

⁶³ CHEN, Can 陈灿 a Tao DING 丁涛, ed. 专访《陈情令》总制片人

⁶⁴ GUO, Yinan 郭一楠. 王一博《陈情令》杀青 感恩剧组不舍离别.

⁶⁵ *Taidu xinwenzhe* 态度新闻者. 《陈情令》吸金 9700 万, 为何“腐女”的钱最好赚?

Dění je zasazeno ve fiktivním světě na pozadí starověké Číny fantasy žánru *xianxia* (仙侠), který je spjat s tradičním čínským literárním žánrem *wuxia* (武侠) vyprávějící příběhy o vznešených hrdinech bojujících se zlem a nespravedlností. Žánr *xianxia* (仙侠), ale klade větší důraz na nadpřirozeno a je silně inspirovaný taoismem a dalšími tradičními čínskými prvky. Procesu, který postavy často praktikují, aby se staly silnějšími, se říká kultivace (修真 *xiūzhēn*). Lidé praktikující tento druh umění se nazývají „kultivátoři“ (修真者 *xiūzhēnzhě*). Ať už román, nebo seriál, obě díla vypráví příběh právě takových dvou mladých kultivátorů, kteří se setkají ještě jako teenageři a stane se z nich nerozlučná dvojice.

Většina rozdílů je tak způsobena přísnou cenzurou, která v Číně panuje. Přesto se tvůrci snažili zachovat hlavní body nedotčené a uchovat tak původní nádech. Žádným překvapením není vynechání veškeré explicitní romantiky. Mezi hlavními hrdiny nedochází k fyzickým ani verbálním projevům, které by přímo naznačovaly, že jsou do sebe postavy zamilované.

Změnit se však musely i jiné aspekty příběhu. Wei Wuxian jako zakladatel tzv. démonické kultivace by se státní cenzuře také nejspíš nemusel pozdávat. Démonická kultivace je tak v seriálu součástí světa dávno předtím, než se Wei Wuxian vůbec narodil. Jelikož však může pokřivit charakter, je mezi kultivátory považována za tabu. V románu je Wei Wuxian vykreslen jako arogantní génius, který věří, že nad sebou nemůže ztratit kontrolu. Ignoruje rady všech, co se ho snaží varovat, a nakonec na to doplatí. Jeho moc se mu začne vymykat. Když se pak o třináct let později probudí v těle Mo Xuanyua (莫玄羽) je mnohem pokornější a lituje věcí, které má na svědomí. Seriálový Wei Wuxian je zobrazován jako kladná postava, která se jen snaží dělat co je správné. Nikdy skutečně neztrácí kontrolu a nic není jenom jeho chyba. Vývoj postavy je tak v podstatě nulový a Wei Wuxian je v jádru stejný i po návratu do svého těla. V seriálové verzi se Wei Wuxian neprobouzí v těle Mo Xuanyua, ale má zpět své původní tělo z doby před šestnácti lety, což se ze začátku snaží zakrýt pomocí masky.

Lan Wangji se v knižní předloze zamiluje do Wei Wuxiana pravděpodobně už někdy během jejich bezstarostných dní v Gusu Lan klanu. Neustále tak svádí boj mezi city vůči Wei Wuxianovi a morálními hodnotami jeho klanu, což mu způsobuje vnitřní konflikt. V příběhu pak nastává zlom, ve kterém Lan Wangji musí učinit rozhodnutí. Už není tou dokonale ušlechtilou postavou, která se jen řídí pravidly, ale mužem, co upřednostní lásku

nadevše, když uvnitř věří, že je to tak správné. Za čímž si stojí i poté, co se Wei Wuxian vrátí v podobě Mo Xuanyua. Jelikož v seriálové verzi nemusí tolik řešit tento druh dilema, tak je Lan Wangjiho vztah s Wei Wuxianem mnohem vřelejší i během prvního života. Vyčítá si jen, že mu nestál po boku, když se proti němu svět obracel zády. Po Wei Wuxianově návratu tak stojí hrdě po jeho boku, ať se děje cokoliv.

V *Mo dao zu shi* (魔道祖师; angl. Grandmaster of Demonic Cultivation; Patriarcha démonické kultivace) je homosexualita podle autorky projevna pouze prostřednictvím vztahu hlavních postav a zesnulého Mo Xuanyua, který byl údajně gay.⁶⁶ Zato seriálová verze, jež si nemohla dovolit kvůli čínské cenzuře skutečně zobrazovat queer vztahy, to kompenzuje řadou narážek, symbolů, a i chováním některých vedlejších postav. Ovšem jedná se pouze o spekulace ze strany fanynek.

Celý seriál je plný emotivních momentů a pohledů, které si dlouze vyměňují hlavní hrdinové. Vše je doprovázeno ústřední písní v podání Xiao Zhana a Wang Yiba. Píseň je nedílnou součástí jak seriálu, tak i knižní předlohy. Jedná se o skladbu, kterou Lan Wangji složil pro Wei Wuxiana. Jelikož je Wei Wuxian jediný, který kdy tuto píseň slyšel, Lan Wangji ho tak podle ní okamžitě pozná.

Erotická kresba

V páté epizodě Wei Wuxian daruje Lan Wangjimu nakreslený portrét, aby odvedl jeho pozornost a mohl mu tak podstrčit knihu s lehce erotickou kresbou. Jedná se o kresbu, která je součástí souboru 24 dřevorytů z dynastie Ming (明朝 *Míng cháo*) (1368–1644) zvaného *Hua ying jin zhen* (花营锦阵; angl. Game of Flowers; Květinové pozice).⁶⁷ Kresba se v seriálu mihne v čase 10:24 jen na vteřinu, mohlo by se tak na první pohled zdát, že se jedná o muže a ženu.⁶⁸ Jak je ale patrné na Obrázku 3, ve skutečnosti jde o jeden z prvních příkladů čínské gay erotiky.

V knižní předloze však Wei Wuxian podstrčil Lan Wangjimu klasickou heterosexuální erotiku. Až ke konci v jedné z extra kapitol je scéna, kde se oba hrdinové

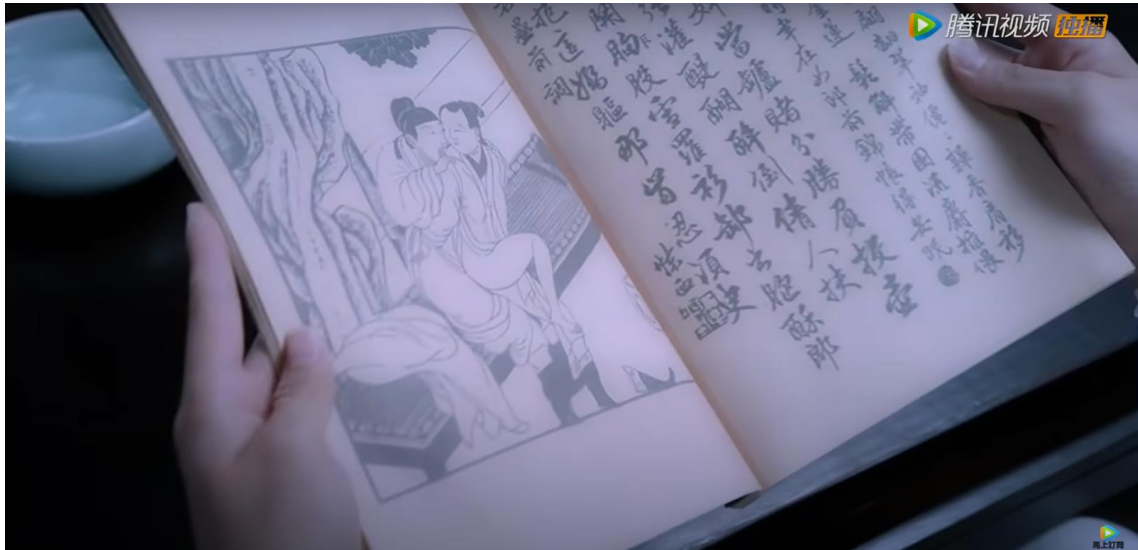
⁶⁶ Lea H. China's Most Popular Gays: The Untamed hits 10 billion views.

⁶⁷ Hua ying jin zhen 花营锦阵.

⁶⁸ CHAN, Jocelin. 6 times The Untamed was like, "Censorship who?" and gave the gays their rights.

ponoří do Lan Wangjiho snu, ve kterém je namísto původně Wei Wuxianem podstrčené erotiky vidět obscénní ilustrace dvou mužů.

Obrázek 3: Erotická kresba



(腾讯视频 Tencent Video. The Untamed EP05, YouTube.)

Stuha Gusu Lan klanu

Členové Gusu Lan klanu se vyznačují bílým splývavým oděvem a typickou stuhou na čele. V knižní verzi nosí přímí potomci krevní linie Lan bílou stuhu s našitým oficiálním motivem mraků. Ostatní členové klanu pak mají stuhu bílou. Seriál též odlišuje dva druhy stuh. Pro každého člena Gusu Lan klanu je stuha velice důležitá. V odlehčeném seriálovém podání má povolení se jí dotýkat jen sám vlastník, jeho rodiče či drahá polovička.⁶⁹ S čímž je Wei Wuxian obeznámen již v šesté epizodě v čase 8:25. Při pokusu uložit opilého Lan Wangjiho ke spánku si všimne, že je jeho stuha lehce nakřivo. Než se stuhu vůbec dotkne, aby ji narovnal, tak mu Lan Wangji ruku neúprosně odstrkuje. To se nakonec ukáže jako naprosto zbytečné. Ještě v tom samém dílu je to společně vtáhne do podzemní jeskyně, kde naleznou starodávnou citeru, která útočí na každého, kdo není součástí Gusu Lan klanu. Lan Wangji je tak nucen k sobě pomocí stuhy Wei Wuxiana přivázat, jak je vidět na Obrázku 4. Byla to sice otázka života a smrti, ale zdaleka to nebylo naposledy, kdy se Wei Wuxian stuhou dotýkal, ač znal její význam.

⁶⁹ HUDSON, Nikki. 'The Untamed': Lan Wangji and his sacred headband.

Obrázek 4: Lan Wangji a Wei Wuxian svázání pomocí stuhy



(腾讯视频 Tencent Video. The Untamed EP06, YouTube.)

Ke konci třináctého dílu ji bez dovolení využije k obvázání Lan Wangjiho zraněné nohy. Nezůstane jen u toho, za pomoci předstíraného svlékání jak svého, tak i Lan Wangjiho oděvu ho přiměje vyprsknout sraženou krev, která mu nedělala dobře. Poté, co se Wei Wuxian vrátí z mrtvých už ani Lan Wangjimu, jako jeho spřízněné duši, nevadí, že se stuhy dotýká.

Původně se však jedná o velmi osobní předmět představující vlastní zábrany. „Pouze v přítomnosti své předurčené osoby, v přítomnosti toho, komu patří vaše srdce, si můžete dovolit se osvobodit od zábran.“⁷⁰ Věta, kterou v knize prozradil Lan Sizhui (藍思追) Wei Wuxianovi až po jeho návratu z mrtvých. Tedy stuhy se nesmí dotýkat nikdo jiný než sám vlastník a rozhodně nemůže být použita ke svazování rukou, jak tomu bylo v případě Wei Wuxiana. Opilý Lan Wangji mu pomocí své stuhy svázal ruce, a navíc se tím šel všem pochlubit. Když se potom Wei Wuxian dozvěděl celý význam musel jít na vzduch, aby se uklidnil. Vzpomněl si totiž i na chvíli, kdy v mládí nechtěně rozvázal Lan Wangjiho stuhu přede všemi. Pro čtenáře má proto Lan Wangjiho stuha i co se seriálové verze týče hlubší a specifitější význam.

⁷⁰ MO, Xiang Tong Xiu. *Grandmaster of Demonic Cultivation* 2. s. 220.

Králíci

Ačkoli jsou roztomilí králíci zmiňováni i v románu, fanyanky *Chen qing ling* (陈情令; angl. *The Untamed*; *Odhalit své srdce*) jim přiřkládají daleko větší symbolickou hodnotu. Objevují se několikrát napříč celým seriálem ať už v podobě krásných bílých králíčků pobíhajících na území Gusu Lan klanu tak i kreseb na lampionech. Dalo by se říct, že do jisté míry reprezentují vztah mezi Lan Wangjim a Wei Wuxianem.

Poprvé se objevují v podzemní jeskyni, kde vnuknou Wei Wuxianovi nápad použít Lan Wangjiho stuhu k ochraně proti útokům citery, čímž se fyzicky i též metaforicky svázali jeden k druhému. Před odchodem z Gusu Lan klanu se Wei Wuxian rozhodl nechat pár králíčků Lan Wangjimu jako dárek. Nebyl to jediný dárek s motivem králíčka, který mu Wei Wuxian věnoval. Rozhodl se namalovat králíčka i na lampion, který s Lan Wangjim v sedmém díle společně vypustili k obloze. Ještě předtím kresba navenek chladnému Lan Wangjimu vykouzila v čase 19:54 nenápadný úsměv na tváři, viz Obrázek 5.

Obrázek 5: Úsměv na tváři Lan Wangjiho



(腾讯视频 Tencent Video. *The Untamed* EP07, *YouTube*.)

Když je po Wei Wuxianově zmrtvýchvstání v epizodě třicet šest Lan Wangji znovu opilý, Wei Wuxian se ho zeptá, jestli má rád králíky. Se zasněným výrazem mu odpoví, že je rád má. Ráno nato si Wei Wuxian z něho rozhodne hravě utahovat. Na okamžik ho Wei Wuxian v čase 23:00 nechá v obavách, že se večer vyznal ze svých citů.

Dále se při procházce ve třicátém devátém díle potkají u stánku s lampiony a proběhne romantická výměna pohledů, než se rozhodnou jeden lampion s kresbou králíčků koupit.

Poslední scéna zahrnující králíčky je v čtyřicáté třetí epizodě počínaje časem 35:50. Než se vydají na cestu, Lan Wangji si vezme do náručí jednoho králíčka. Wei Wuxian ho také začne hladit, ale králíček nemá žádnou reakci. Tak Wei Wuxian prohlásí, že králíci milují jen Lan Wangjiho. Ten mu proto podá králíčka, jak je vidět na Obrázku 6. Wei Wuxian si od něho králíčka vezme a povídá mu, ať se nesnaží utéct, že mu stejně neuteče. Celá scéna by se dala vyložit i jako metafora. Lan Wangji vkládá své srdce v podobě toho malého králíčka do Wei Wuxianových rukou, který ho přijímá a nehodlá ho nechat jít.⁷¹

Obrázek 6: Lan Wangji podávající králíčka Wei Wuxianovi



(腾讯视频 Tencent Video. The Untamed EP43, YouTube.)

Fanoušci v komentářích a na blozích často králíčky spojují s patronem homosexuálů *Tu'er shenem* (兔儿神) tzv. „Králičím bohem“.⁷² Ten vychází z příběhu *Tu'er shen* (兔儿神; angl. Rabbit God; Králičí bůh) ze sbírky povídek *Zibuyu* (子不语; angl. What the Master Would Not Discuss; O čem Konfucius nehovořil), kterou napsal Yuan Mei (袁枚) z dynastie Qing (清朝 *Qīng cháo*) (1636–1912). Vypráví o muži jménem Hu Tianbao (胡天保), kterého odsoudili k smrti za jeho orientaci. Měsíc po jeho

⁷¹ SPRINGMAN, Abby. Rabbits as a Visual Symbol of Relationships in The Untamed.

⁷² wangxiandecoded.Episode 7 (& Wangxian Meta): Rabbits Symbolise The Chinese Gay God.

smrti se zjevil jednomu muži ve snu. Tvrdil, že ho v podsvětí jmenovali Králíčím bohem, aby dohlížel na záležitostech mužů, kteří touží po jiných mužích.⁷³

Slepice

Ještě, než má Wei Wuxian šanci se zeptat opilého Lan Wangjiho, jestli má rád králíky, ho musí bezpečně dostat zpátky do hostince, kde jsou spolu ubytovaní. Místo jejich hostince však narazí na dům, který má na dvorku kurník se slepicemi. Opilý Lan Wangji se vydá přímo k němu a začne z něj vytahovat slepici. Nakonec dvě podá zmatenému Wei Wuxianovi, což je hezky vidět na Obrázku 7 a zeptá se ho, zda jsou dost vykrmené. Ten mu jen přitakává a je zaskočený, když mu Lan Wangji řekne, že jsou obě pro něho.

Obrázek 7: Zmatený Wei Wuxian se slepicemi



(腾讯视频 Tencent Video. The Untamed EP36, YouTube.)

Gesto si fanynky často spojují s tradicí darování slepic, jako součást svatebních obřadů v některých částech Číny.⁷⁴ Slepice může být složkou věna, které daruje ženich nevěstě. Čili by se dalo říct, že Lan Wangji se snaží Wei Wuxianovi vyznat lásku nebo ho přímo požádat o ruku.⁷⁵ Naznačuje to i román, kde mu kromě slepic daruje i červené

⁷³ YI, Ho. Taoist homosexuals turn to the Rabbit God.

⁷⁴ HUDSON, Nikki. WangXian scenes in 'The Untamed' to always make you swoon.

⁷⁵ HUDSON, Nikki. All the symbolism behind the WangXian 'ship in 'The Untamed'.

datle, které bývají též spojovány se svatbou. Značí bohatství, prosperitu a plodnost.⁷⁶ Podobný význam mají i lotosová semínka, která se objevují na konci čtyřicáté šesté epizody, jak je vidět na Obrázku 8.

Obrázek 8: Lan Wangji podávající lotos Wei Wuxianovi



(腾讯视频 Tencent Video. The Untamed EP46, YouTube.)

Tři poklony

Napříč celým seriálem jsou patrné i další prvky kromě darování slepic, které si fanyanky spojují se svatbou a manželstvím. Jednou z nich jsou tři formální poklony tzv. *koutou* (叩头). Wei Wuxian s Lan Wangjim se v sedmé epizodě čase 6:05, kdy jsou k sobě stále svázaní Lan Wangjiho stuhou, společně pokloní Lan Yi (藍翼), duchu Lan Wangjiho předkyně. Ve čtyřicátém šestém díle čase 11:50 se pak společně třikrát pokloní v síni předků před oltářem Wei Wuxianovi adoptivní rodiny. Přestože to může být pouhý projev úcty, tak je pojetí tohoto rituálu podobné tomu, jak projevují úctu předkům manželské páry.⁷⁷ Navíc jsou tři poklony i typickým prvkem tradiční čínské svatby. První poklona projevuje úctu božstvu a předkům, druhá je jako poděkování rodině a poslední jako projev úcty sobě navzájem. Fanyanky si to proto snadno spojí také se zasnubami či přímo svatebním obřadem.⁷⁸

⁷⁶ Ninchanese. Chinese wedding: four words for ultimate good-luck.

⁷⁷ HUDSON, Nikki. All the symbolism behind the WangXian 'ship in 'The Untamed'.

⁷⁸ CHAN, Jocelin. 6 times The Untamed was like, "Censorship who?" and gave the gays their rights.

Peníze na odhánění zlých duchů

Dalším takovým projevem je i darování peněz dětem. Na čínský Nový rok a během speciálních příležitostí je v Číně zvykem dávat dětem červené obálky tzv. *hongbao* (紅包) obsahující peněžitou částku. Tato tradice bývá spojována se starou legendou z dynastie Qin (秦朝 *Qín cháo*) (221–206 př. n. l.) o démonovi známém pod jménem Sui (岁), který terorizoval děti, když na Nový rok spaly. Rodiče se proto snažily děti po celou noc udržet vzhůru. Jednou dal pár svému synkovi na hraní osm mincí v zářivě červené obálce, se kterými si mohl hrát. I přesto dítě nakonec usnulo. Nato se objevil Sui, ale když se přiblížil k dítěti paprsek měsíčního svitu odrážející se od mincí ležících na polštáři vedle dítěte ho vylekal a on zmizel. Proto se těmito obálkám s penězi říká též 压岁钱 (*Yāsuiqián*), což by se dalo do češtiny přeložit jako „peníze na zahnání Suije“.⁷⁹

Něco na způsob této tradice je i součástí *Mo dao zu shi* (魔道祖师; angl. Grandmaster of Demonic Cultivation; Patriarcha démonické kultivace) a *Chen qing ling* (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce). Místo peněz na zahnání Suije se však jedná o 压祟钱 (*Yā suì qián*) „peníze na odhánění zlých duchů“. Znak 岁 (*suì*), odkazující na jméno démona, je zde nahrazen slovem homofonním – 祟 (*suì*), které znamená „zlý duch“. Stejně jako u běžných červených obálek je obvykle rozdávají manželské páry dětem.⁸⁰ Ani v románu tomu není jinak. Malá Mianmian (绵绵) ve sto dvanácté kapitole nešťastnou náhodou narazí v lese na Wei Wuxiana s Lan Wangjim ve vášnivém objetí. Ukáže se, že je to dcera jejich staré známé – Luo Qingyang (罗青羊), též známé jako Mianmian (绵绵). Wei Wuxian se proto rozhodne malé Mianmian darovat peníze na odhánění zlých duchů. I přes protesty jejich rodičů mu Lan Wangji bez jediného slova podá svůj váček s penězi, což je zaskočí.

Až na počáteční lehce nevhodný výjev je seriálové pojetí této scény v podstatě identické. Jen se vymyká původní časové ose. Kdyby se držela knižní předlohy, tak by se odehrála až na úplném konci, kde se již považují za manželé. Přesto byla scéna nenápadně vložena do děje na začátku epizody čtyřicet čtyři.

⁷⁹ JORDAN, David K. The Story of Demon Sui 岁.

⁸⁰ CHAN, Jocelin. 6 times The Untamed was like, “Censorship who?” and gave the gays their rights.

3.2. *Shan he ling* (山河令; angl. Word of Honor; Řád země)

Román *Tian ya ke* (天涯客; angl. Faraway Wanderers; Poutníci na konec světa; 2010), který spojuje klasický žánr *wuxia* (武俠) s žánrem *danmei*, z pera úspěšné autorky Priest dal vzniknout třiceti šesti dílnému dramatu *Shan he ling* (山河令; angl. Word of Honor; Řád země; 2021). Jedná se již o třetí adaptaci inspirovanou romány od Priest. První byl *Zhenhun* (镇魂; angl. Guardian; Strážce duší; 2012) a stejně jako současné dílo seriál produkovala streamovací platforma Youku. V roce 2020 pak vyšlo historické drama *You fei* (有翡; angl. Legend of Fei; Legenda o Fei) podle románu *You fei* (有匪; Bandits; Bandité, 2016), ve kterém hlavní postavy představují Zhao Liying (赵丽颖) a Wang Yibo, který rok předtím ztvárnil postavu Lan Wangjeho v seriálu *Chen qing ling* (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce).

Od dubna 2019, kdy scénáristka Xiao Chu (小初) podepsala smlouvu, až do ukončení natáčení v září 2020, to trvalo rok a půl. Jen práce na scénáři zabrala asi sedm měsíců. Současně se však pracovalo i na castingu, kostýmech a celkovém designu, aby se mohlo začít natáčet.⁸¹ Seriál spolu režírovali Gary Sing (成志超 *Chéng Zhìchāo*), Jones Ma (马华干 *Mǎ Huágàn*) a Li Hongyu (李宏宇). Jako hlavní hrdinové se představili Zhang Zhehan (张哲瀚), který hraje vůdce *Tianchuang* (天窗; angl. The Window of Heaven; Okno do nebe), tajné organizace věrné princovi Jinovi (晉王), Zhou Zishu (周子舒) rozhodnutého odejít do důchodu a Gong Jun (龚俊) ztvárňující Wen Kexinga (溫客行), vládce *Guigu* (鬼谷; angl. Ghost Valley; Údolí duchů).

Seriál měl premiéru 22. února 2021 a během prvních dvou týdnů nashromáždil přes deset milionů shlédnutí.⁸² S velkou popularitou, kterou si seriál i přes poměrně nízký kapitál a nepřilíš známé obsazení získal, se tak řadí mezi nejúspěšnější dramata za rok 2021.⁸³ Díky silné chemii panující mezi protagonisty a chytře napsanému scénáři je až nemožné si myslet, že nejsou Zhou Zishu a Wen Kexing víc než jen spřízněné duše. Na rozdíl od *Chen qing ling* (陈情令; angl. The Untamed; Odhalit své srdce) se však *Shan*

⁸¹ WU, Xiaoya a dramapotatoe. Interview with Word of Honor Scriptwriter Xiao Chu.

⁸² 优酷 Youku. [Congratulations! #WordOfHonor has hit over 10 MILLION views within only two weeks!].

⁸³ Yuli a dramapotatoe. Word of Honor Producer Ma Tao.

he ling (山河令; angl. Word of Honor; Řád země) nesnaží co nejvíc držet původního příběhu. Jelikož se jedná o jeden z nejkratších románů, které Priest napsala, tak bylo zapotřebí příběh více rozvést a obohatit. Sám román se moc nezaobírá vykreslováním světa, ve kterém se příběh odehrává. Jde totiž o stejný svět, ve kterém je zasazený i příběh historického *danmei* románu *Qi ye* (七爷; angl. Lord Seventh; Pán sedm, 2010), prequel *Shan he ling* (山河令; angl. Word of Honor; Řád země). Ten však není úplně vhodný k adaptaci, protože je velkou součástí zápletky reinkarnace.

Scénářistka proto dění rozvedla a přidala či pozměnila některé vedlejší postavy i s jejich příběhy. Asi nejvýraznější změnou prošla postava Krále Škorpióna (蠍王, *Xiē Wáng*). Z původního voyera ve středním věku s podivnou závislostí na hazardu se tak stal mladý pohledný muž, který se jen snaží získat uznání od svého adoptivního otce. Další ze zásadních změn je fakt, že se oba hlavní představitelé ve skutečnosti znali již v dětství. Oproti originálu tak mezi nimi vzniká snadněji silné pouto a Zhou Zishu se nemusí tolik snažit odolávat pokusům Wen Kexinga se sblížit. Zatímco je seriálový Wen Kexing v podstatě stejný jako v románu, tak Zhou Zishu působí laskavěji. Celkově je jejich vztah v seriálu daleko láskyplnější. To může být způsobeno také tím, že Priest většinou klade větší důraz na zápletku a prvky *danmei* jsou spíše vedlejší.

I zápletky je však do značné míry pozměněna. Především se jedná o skutečnost, že v předloze Zhou Zishua uzdravil jeho starý přítel, šaman Wu Xi (烏溪). V románu tak neexistuje žádná tajná zbrojnice jako je tomu v seriálu, jen pár zamčených textů obsahujících tajemství jistého bojového umění. Klíče k místu s těmito texty se však Wen Kexing zbavil ještě před samotným začátkem románu. Kvůli pomstě nechá všechny, aby se honili za ničím a pozabíjeli se navzájem. V seriálové verzi je Wen Kexing ochotný se obětovat pro blaho Zhou Zishua. S pomocí Ye Baiyiho (叶白衣) a svitku nalezenému ve zbrojnici se tak oba stávají nesmrtelnými.

Drama více využívá emoce, řeč těla a další způsoby k tomu, aby umožnilo hlavním hrdinům spolu flirtovat, ať už prostřednictvím bojového umění, intenzivní výměny pohledů či poezie.

Poezie

Jednou z hlavních charakteristik Wen Kexinga je citování poezie, která má většinou hlubší význam, než by se na první pohled mohlo zdát. Díky básním tak může s lehkostí flirtovat. I když se přes státní cenzory nedostalo úplně všechno a některé repliky musely být předabované, tak se zachovalo pár básní, které stojí za zmínku. Přestože jsou některé básně i v knize, většina byla do seriálu zakomponovaná scénáristkou. Na několik básní a literárních odkazů upozorňuje ve svých videích AvenueX.⁸⁴ Youtuberka, která již od roku 2017 zveřejňuje videa o čínských dramatech a dalším obsahu souvisejícím s čínskou kulturou.

Již v osmé minutě druhé epizody, kdy se Zhou Zishu nechává převést na druhý břeh, Wen Kexing cituje část básně, která pochází z období Východní dynastie Jin (东晋 *Dōng Jin*) (317–420). Autorem je Wang Xianzhi (王献之), sedmý syn slavného kaligrafa Wang Xizhiho (王羲之), který se vydal ve šlépějích svého otce.⁸⁵ Báseň věnoval své milované konkubíně Taoye (桃叶), která se musela často přeplavovat přes řeku Huai (淮河 *Huáihé*). Taoye se pokaždé strachovala, že kdyby byl silný vítr nebo vlny, tak by se převoz mohl převrhnout. Aby ji uklidnil, složil pro ni báseň *Tao ye ge* (桃叶歌; Píseň broskvových listů).⁸⁶ 但渡无所苦，我自迎接汝 (*Dàn dù wú suǒ kǔ, wǒ zì yíng jiē rǔ*; Ať je tvá plavba bezproblémová, já sám tě přijdu přivítat) je část, kterou Wen Kexing cituje, když Zhou Zishu odplouvá, čímž mu přeje příjemnou plavbu bez jakýchkoliv problémů a že ho přijde sám přivítat, tedy že se nevidí naposledy. Na Twitteru se dokonce objevila interpretace ve smyslu „Bez ohledu na konec světa, určitě tě najdu a přivedu zpět.“⁸⁷

Když se oba znovu setkají v broskvovém sadu, vymění si pár chvatů a Wen Kexing začne v čase 12:40 chválit Zhou Zishův krok. Na rozdíl od knihy, kde může neustále opakovat, jak musí být Zhou Zishu krásný i přes jeho přestrojení, v seriálu může pochválit alespoň jeho krok. 飘飘兮若流风之回雪 (*Piāo piāo xī ruò liúfēng zhī huí xuě*; Vznášejíc se jako sníh vířící se ve větru) 仿佛兮若轻云之蔽月 (*Fǎngfú xī ruò qīng yún zhī bì yuè*; Jako by byl měsíc zahalen v lehkých mracích), dva řádky z *Luo Shen Fu* (洛

⁸⁴ AvenueX. Flirt Like Wen Kexing! Word of Honor's Literature/Poetry/CulturalReferences.

⁸⁵ ZÁDRAPA, Lukáš a Michaela PEJČOCHOVÁ. *Čínské písmo*. s. 195.

⁸⁶ Tao Ye Ge san shou 桃叶歌三首.

⁸⁷ Hallen. [WenKeXing said...].

神賦; angl. Ode to the Goddess of the Luo River; Píseň o Bohyni řeky Luo), popisné básně o Bohyni řeky Luo z období Tři říše (三国 *Sānguó*) (220–280), přesněji říše Wei (魏) (220–265), kterou napsal jeden z nejznámějších čínských básníků, Cao Zhi (曹植).⁸⁸ V původní básni jsou však verše v opačném pořadí. Wen Kexing tak v podstatě přirovnává Zhou Zishuův krok ke kroku mýtické bohyně a říká, že ho jeho krok nadnáší jako sněhové vločky vířící ve větru a jako mraky, které jemně zakrývají měsíc.

V šestém díle, předtím než Zhou Zishu odhalí svoji pravou tvář, se ho Wen Kexing snaží přesvědčit, aby ho nechal zkontrolovat jeho zranění. S tím, že svoje problémy zná nejlépe, se Zhou Zishu dá k odchodu. Jak se vzdaluje, tak Wen Kexing pronese větu: „你若不在了, 千山暮雪, 我孤翼只影向谁去啊“ (*Nǐ ruò bùzài le, qiān shān mùxuě, wǒ gū yì zhī yǐng xiàng shéi qù a*; Když tu nebudeš, přes tisíce hor večerního sněhu, já osamělý stín, za kým bych měl jít?). Část 千山暮雪, 只影向谁去 (*Qiān shān mùxuě, zhī yǐng xiàng shéi qù*; Přes tisíce hor večerního sněhu, osamělý stín, ke komu jde?) je součástí básně, kterou napsal Yuan Haowen (元好问), který ji složil v roce 1205, dynastie Jin (金朝 *Jīn cháo*) (1115–1234). Když byl šestnácti letý Yuan Haowen na cestě ke zkouškám, tak narazil na muže, který lovil pár divokých hus. Jakmile jednu husu z páru zabil, ta druhá se vrhla střemhlav k zemi. Mladého básníka to natolik dojalo, že od lovice obě husy koupil, pohřbil je do společného hrobu a věnoval jim tuto báseň.⁸⁹ Wen Kexing se vlastně ptá, co má dělat, kdyby Zhou Zishu zemřel. Co si má sám počít v celém širém světě, když přijde o svoji spřízněnou duši.

Jako poslední stojí za zmínku 只愿君心似我心, 定不负相思意 (*Zhǐ yuàn jūn xīn sì wǒ xīn, dìng bù fù xiāngsī yì*; Doufám jen, že tvé srdce je jako to mé, nikdy nezdám naši vzájemnou lásku), což pochází z *Bu suan zi* (卜算子; angl. Song Of Divination; Píseň věštění), nejznámější básně čínského básníka z dynastie Song (宋朝 *Sòng cháo*) (960–1279), Li Zhiyiho (李之仪). V padesáté šesté kapitole ji Wen Kexing nakreslil do dlaně Zhou Zishuovi, čímž mu dal najevo, že pokud je jejich náklonost vzájemná, tak to nenechá bezvýsledně. Seriálová verze básně je však lehce pozměněna. Když jsou hlavní hrdinové v osmnáctém díle ve smrtelném nebezpečí, tak Wen Kexing v čase 17:57 namísto 只愿君心似我心 (*Zhǐ yuàn jūn xīn sì wǒ xīn*) „Jen si přeji, aby tvoje srdce bylo

⁸⁸ CUTTER, Robert Joe. *The Poetry of Cao Zhi*. s. XIII.

⁸⁹ Moyu'er Yanqiu Ci 《摸鱼儿·雁丘词》.

jako to moje“, řekne: 幸得君心似我心 (*Xìng dé jūn xīn sì wǒ xīn*) „Naštěstí je tvoje srdce jako to moje“. Na YouTube je dokonce několik fanouškovských kompilací, které mají tento verš v názvu.

Slepování placek

Na konci druhého dílu v čase 43:33, kdy spolu Wen Kexing a Zhou Zishu bojují, Gu Xiang (顾湘) opodál nad ohněm opéká tzv. *shaobing* (烧饼), což je druh pečené placky. Během toho, co se spolu hlavní postavy perou, je záběr na Gu Xiang, která jakoby imituje jejich pohyby. Na Obrázku 9 je vidět, jak do sebe placky naráží. Mezi fanynkami je tato scéna spojována s výrazem *tie shaobing* (贴烧饼),⁹⁰ který v jednom ze čtyř klasických čínských románů – *Hong lou meng* (红楼梦; angl. Dream of the Red Chamber; Sen v červeném domě) odkazuje na homosexuální sex. Bývá tak brána jako připomínka toho, že se jedná o adaptaci *danmei* románu.⁹¹

Obrázek 9: Dotýkající se placky



(YOUKU. Word Of Honor EP02, YouTube.)

⁹⁰ Hallen. [GuXiang's behavior...].

⁹¹ 无聊 me. Word of Honor 山河令: Episode 2 偶遇.

Useknutý rukáv

V pátém díle se na Zhou Zishuův rukáv dostane pár kapek krve, která ho znechutí. Čemuž se Wen Kexing zasměje a pomocí svého vějíře v čase 31:05 usekne část Zhou Zishuova krví potřísněného rukávu. Následuje detailní záběr na rukáv dopadající na zem, viz Obrázek 10. Osmnáctý díl obsahuje podobnou scénu, ale tentokrát v čase 27:12 uřízne Zhou Zishu hořící rukáv Wen Kexingovi. Scény bývají spojovány s výrazem *duanxiu* (断袖), což je eufemismus pro homosexualitu pocházející z knihy *Han shu* (汉书; angl. Book of Han; Dějiny dynastie Han), kterou zkomponoval čínský historik Ban Gu (班固). Příběh, ze kterého vychází vypráví o císaři Ai z dynastie Han (汉哀帝 *Hàn Āidi*) a jeho společníkovi Dong Xianovi (董贤). Císař Ai si dopřával spolu s Dong Xianem krátký odpolední spánek. Když se však císař probudil a chtěl vstát, všiml si, že Dong Xian stále spí natažený přes jeho rukáv. Aby ho nevzbudil, tak si raději uřízl vlastní rukáv.⁹²

Časem se stal výraz jedním z nejběžněji užívaných eufemismů pro označení homosexuálů v období císařské Číny.⁹³ Slovo je i součástí knižní předlohy, i když v knize Wen Kexing uřízne rukáv Ye Baiyimu, Zhou Zishu si do něj alespoň v duchu rýpne. Pojem je několikrát užít i v *Mo dao zu shi* (魔道祖师; angl. Grandmaster of Demonic Cultivation; Patriarcha démonické kultivace). Pro fanyanky *danmei* románů tak není tento výraz cizí.

Obrázek 10: Zhou Zishuův rukáv



(YOUKU. Word Of Honor EP05, YouTube.)

⁹² HINSCH, Bret. *Passions of the Cut Sleeve*. s. 56.

⁹³ COLVILLE, Alex. China's gay emperor known for his 'cut sleeve'.

Jehlice do vlasů

V dávných dobách byly jehlice do vlasů častým dárkem, který muž dával své vyvolené jako projev lásky. Je to patrné i z prvního dílu, kde princezna Jing An (静安) před smrtí svírá v ruce právě takovou jehlici. Jakmile ji Zhou Zishu spatří, objeví se flashback, kde tu stejnou jehlici jeho *shidi* (师弟; mladší žák stejného mistra) Qin Jiuxiao (秦九霄) vyřezává. Zhou Zishu podle toho hned dokázal říct, že má jeho *shidi* někoho rád a díky oné jehlici poznal i slečnu, pro kterou byla určena.

Stejný význam by tak mohla nést i scéna ze třicáté první epizody. Poté, co Wen Kexing zachrání Zhou Zishua a společně se vrátí domů, je scéna, kde Wen Kexing pomáhá Zhou Zishuovi s jeho účesem. Akt, který má intimní nádech, jelikož česání bývá obvykle svěřeno pouze nejbližší rodině či služebnictvu.⁹⁴ V čase 19:40 navíc Wen Kexing sáhne pro svoji jehlici a zapíchne ji Zhou Zishuovi do vlasů, jako tomu je na Obrázku 11. Ten nic nenamítá, jen je v zrcadle vidět, jak se lehce pousměje. Tedy přijímá toto gesto, plně si vědom jeho významu, jak bylo naznačeno v první epizodě. Dává tím tak najevo, že je náklonost vzájemná.⁹⁵

Obrázek 11: Wen Kexing zapichující jehlici Zhou Zishuovi do vlasů



(YOUKU. Word Of Honor EP31, YouTube.)

⁹⁴ NGAI, Chiu-yi Rachel. The Art of Queer-Coding in Mainland China.

⁹⁵ manggaetteokkie. [Oh by the way, about the whole hairpin thing...].

Závěr

Práce si v první části kladla za cíl blíže přiblížit žánr *danmei*, proto se v teoretické části zabývala původem literárního žánru *danmei*. Popisuje postupný vývoj tohoto žánru, od prvních japonských děl vznikajících začátkem sedmdesátých let až po nové oficiální anglické překlady populárních děl. Dále ukazuje, jakou roli hraje státní cenzura přímo v kontextu s čínskou internetovou literaturou. V poslední kapitole teoretické části pak byli čtenáři seznámeni s tím, jak se postupem času vyvíjely adaptace *danmei* románů.

Vzhledem k rozsahu těchto adaptací byla praktická část práce zaměřena na dva populární snímky. Jmenovitě se jednalo o seriál *Chen qing ling* (陈情令; angl. *The Untamed*; *Odhalit své srdce*) a *Shan he ling* (山河令; angl. *Word of Honor*; *Řád země*). U každého byly uvedeny základní údaje a zásadní odchylky od originálu. Dále byly představeny jednotlivé symboly, na které jsem narazila v průběhu sledování, čtení i prostřednictvím sociálních sítí a blogů.

Hlavním cílem této bakalářské práce bylo ukázat symbolické znázornění homoerotiky v čínských *danmei* adaptacích. Tvůrci těchto adaptací kvůli cenzuře pracují s řadou symbolů a náznačů, které si fanyanky umí různě interpretovat díky fanyankovské kultuře na internetu. V části *Chen qing ling* (陈情令; angl. *The Untamed*; *Odhalit své srdce*) byl představen jeden případ, jenž se dá přímo spojit s homoerotikou a dalších pět případů, kdy daným symbolům přiřkládají větší význam fanyanky. Seriál *Shan he ling* (山河令; angl. *Word of Honor*; *Řád země*) nabídl hned několik veršů různých čínských básní, které scénáristka chytře zakomponovala do dialogů a nechala tak divákům prostor k vlastní interpretaci. Mimo poezii dílo obsahuje i další historické a literární odkazy. Tato práce zmiňuje pouze tři, které se však staly typickými symboly šířenými mezi fanyankami. Tento typ produkce tak počítá i se záplem fanynek, jež si dají tu práci s vyhledáváním informací a jejich následným šířením. Tím se velké množství údajů dostává do povědomí fanynek, které jsou následně schopné tyto BL významy číst i v případě, že jsou jen nepatrně naznačeny.

Resumé

This bachelor's thesis aims to introduce the danmei genre and show the symbolic representation of homoeroticism in Chinese danmei adaptations.

The thesis consists of two main parts. The first part deals with the origin of the danmei literary genre. It describes the gradual development of this genre, from the first Japanese works created in the early seventies to the new official English translations of famous works. It also shows what role state censorship plays directly in the context of Chinese internet literature. In the last chapter of the theoretical part, readers are introduced to how adaptations of danmei novels developed over time.

The practical part of this thesis is focused on two popular dramas. It is specifically the series *The Untamed* and *Word of Honor*. Due to censorship, the creators of these adaptations work with several symbols and hints that fans can interpret in different ways, thanks to fan culture on the Internet. This paper presented the symbols I discovered while watching, reading, and browsing social media and blogs.

In conclusion, this type of production depends on the zeal of fans who take the trouble to search for information and spread it. This brings a large amount of knowledge to the attention of fans. Therefore, they can read these BL meanings, even if they are only slightly hinted at.

Seznam obrázků

Obrázek 1: <i>Kaze to Ki no Uta</i> (風と木の詩; angl. The Poem of Wind and Trees; Báseň o větru a stromech) vol. 10 a 17 – Keiko Takemiya (竹宮恵子)	10
Obrázek 2: Časopis June - 1. číslo z roku 1978 a 3. číslo z roku 1979	11
Obrázek 3: Erotická kresba	28
Obrázek 4: Lan Wangji a Wei Wuxian svázání pomocí stuhy	29
Obrázek 5: Úsměv na tváři Lan Wangjiho	30
Obrázek 6: Lan Wangji podávající králíčka Wei Wuxianovi	31
Obrázek 7: Zmatený Wei Wuxian se slepicemi	32
Obrázek 8: Lan Wangji podávající lotos Wei Wuxianovi	33
Obrázek 9: Dotýkající se placky	39
Obrázek 10: Zhou Zishuův rukáv	40
Obrázek 11: Wen Kexing zapichující jehlici Zhou Zishuovi do vlasů	41

Bibliografie

ANI. China's clean web campaign shuts thousands of porn sites. In: *Business Standard* [online]. 22. 4. 2014 [cit. 27. 9. 2022]. Dostupné z: https://www.business-standard.com/article/international/china-s-clean-web-campaign-shuts-thousands-of-porn-sites-114042200835_1.html

AvenueX. Flirt Like Wen Kexing! Word of Honor's Literature/Poetry/Cultural References. In: *YouTube* [online]. 18. 3. 2021 [cit. 10. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=jvOzbhiiMNA&t=821s>

CAMPBELL, Charlie. Chinese Censors Have Taken a Popular Gay Drama Offline and Viewers Aren't Happy. In: *Time* [online]. 25. 2. 2016 [cit. 22. 11. 2022]. Dostupné z: <https://time.com/4236864/china-gay-drama-homosexuality/>

COLVILLE, Alex. China's gay emperor known for his 'cut sleeve'. In: *The China Project* [online]. 19. 4. 2021 [cit. 10. 11. 2022]. Dostupné z: <https://thechinaproject.com/2021/04/19/chinas-gay-emperor-known-for-his-cut-sleeve/>

Comic Jun. In: *Suruga-ya.jp* [online]. Sun Publishing, 1978 [cit. 20. 9. 2022]. Dostupné z: <https://www.suruga-ya.jp/product/detail/ZNINI4474>

CUTTER, Robert Joe. *The Poetry of Cao Zhi*. Boston/Berlin: Walter de Gruyter, 2021, 430 s. ISBN 978-1-5015-1563-7.

cyan. ON TRANSLATION (AGAIN), 知己, "SOULMATES", DANMEI, AND CDRAMA SUBTITLING. In: *Tumblr – PUMPKINPAIX* [online]. 10. 8. 2022 [cit. 15. 11. 2022]. Dostupné z: <https://pumpkinpaix.tumblr.com/post/659166311995310080/on-%E7%9F%A5%E5%B7%B1-soulmates-danmei-and-translation>

DENYER, Simon. China launches campaign to purge Internet of porn, rumors and, critics say, dissent. In: *The Washington Post: Democracy Dies in Darkness* [online]. 17. 4. 2014 [cit. 27. 9. 2022]. Dostupné z: https://www.washingtonpost.com/world/china-launches-clear-sky-campaign-to-purge-internet-of-porn-rumors-dissent/2014/04/17/62ad2e7d-494e-4d10-bd29-d8dc828b3dcb_story.html

Dianshiju neirong zhizuo tongze 电视剧内容制作通则 [Obecná pravidla pro tvorbu televizního obsahu]. In: Baidu baike [online]. 17. 8. 2018 [cit. 7. 11. 2022]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E7%94%B5%E8%A7%86%E5%89%A7%E5%86%85%E5%AE%B9%E5%88%B6%E4%BD%9C%E9%80%9A%E5%88%99/19428353>

Exiled Rebels: Serving BL since 2017 [online]. 2017 [cit. 18. 11. 2022]. Dostupné z: <https://exiledrebelsscanlations.com/>

FEDER, J. Lester a Beimeng FU. You Can Say Good-Bye To Gay Characters In China's TV Shows. In: *BuzzFeed News* [online]. 4. 3. 2016, [cit. 13. 9. 2022]. Dostupné z: <https://www.buzzfeednews.com/article/lesterfeder/china-is-censoring-gay-characters-from-tv-shows-and-online-d>

FENG, Jin. “Addicted to Beauty’: Consuming and Producing Web-Based Chinese ‘Danmei’ Fiction at Jinjiang.” *Modern Chinese Literature and Culture* [online], 2009, 21(2), s. 1–41 [cit. 22. 9. 2022]. Dostupné z: <http://www.jstor.org/stable/41491008>.

FENG, Jin. *Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance*. Brill, 2013, 204 s. ISBN 978-90-04-25972-0.

GUO, Yinan 郭一楠. Wang Yibo "Chen Qing Ling" shaqing gan'en juzu bu she libie 王一博《陈情令》杀青 感恩剧组不舍离别 [Wang Yibo dokončil natáčení *Chen qing ling*, je vděčný štábu a nerad se loučí]. In: *china.com* [online]. 24. 8. 2018 [cit. 10. 10. 2022]. Dostupné z: https://ent.china.com/movie/tv/11015529/20180824/33677517_all.html#page_1

Hallen. [GuXiang’s behavior...]. In: Twitter [online]. 28. 2. 2021 [cit. 15. 11. 2022]. Dostupné z: <https://twitter.com/Hellen05979352/status/1365922301959491584>

Hallen. [WenKeXing said...]. In: Twitter [online]. 24. 2. 2021 [cit. 10. 11. 2022]. Dostupné z: <https://twitter.com/hellen05979352/status/1364543967589662720>

HINSCH, Bret. *Passions of the Cut Sleeve: The Male Homosexual Tradition in China*. University of California Press, 1992, 256 s. ISBN 0520078691.

HLADÍKOVÁ, Kamila. Literární cenzura a autocenzura v Číně. *World Literature Studies* [online]. 2018, 4(10), s. 58-71 [cit. 25. 9. 2022]. Dostupné z: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=730881>

HOCKX, Michel. *Internet Literature in China*. Columbia University Press, 2015, 251 s. ISBN 9780231160827.

Hua ying jin zhen 花营锦阵 [Květinové pozice]. In: *Baidu baike* [online]. 8. 10. 2022 [cit. 14. 10. 2022]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E8%8A%B1%E8%90%A5%E9%94%A6%E9%98%B5/990134>

HUDSON, Nikki. 'The Untamed': Lan Wangji and his sacred headband. In: *Film daily* [online]. 6. 2. 2020 [cit. 14. 11. 2022]. Dostupné z: <https://filmdaily.co/news/the-untamed-lan-wangji-headband/>

HUDSON, Nikki. All the symbolism behind the WangXian 'ship in 'The Untamed'. In: *Film daily* [online]. 20. 1. 2020 [cit. 9. 11. 2022]. Dostupné z: <https://filmdaily.co/news/the-untamed-wangxian-symbolism/>

HUDSON, Nikki. WangXian scenes in 'The Untamed' to always make you swoon. In: *Film daily* [online]. 2. 7. 2020 [cit. 8. 11. 2022]. Dostupné z: <https://filmdaily.co/obsessions/the-untamed-wangxian-scenes/>

CHAN, Jocelin. 6 times The Untamed was like, "Censorship who?" and gave the gays their rights. In: *Pulp* [online]. 15. 11. 2020 [cit. 9. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.pulp-usu.com/pop/2019/11/15/6-times-the-untamed-was-like-censorship-who-and-gave-the-gays-their-rights>

CHANG, Jiang a Hao TIAN. Girl power in boy love: Yaoi, online female counterculture, and digital feminism in China. *Feminist Media Studies* [online]. 2020 [cit. 11. 9. 2022]. Dostupné z: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14680777.2020.1803942>

CHEN, Can 陈灿 a Tao DING 丁涛, ed. Zhuanfang "Chen Qing Ling" zong zhi pian ren: Nianqing guanzhong dui ju de shenmei gengjia lixing 专访《陈情令》总制片人: 年轻观众对剧的审美更加理性 [Rozhovor s hlavním producentem seriálu *Chen qing ling*: Mladí diváci vnímají drama racionálněji]. In: *people.cn* [online]. 5. 7. 2019 [cit. 10. 10. 2022]. Dostupné z: <http://ent.people.com.cn/n1/2019/0705/c1012-31216912.html>

JI, Yuqiao. Millions of fans around the world celebrate 1st anniversary of hit Chinese web drama 'The Untamed'. In: *Global Times* [online]. 28. 6. 2020 [cit. 14. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.globaltimes.cn/page/202006/1192871.shtml>

Jinjiang wenxuecheng 晋江文学城 [*Jinjiang – Město literatury*] [online]. 2003 [cit. 18. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.jjwxc.net>

JORDAN, David K. The Story of Demon Sui 岁. In: *David K. Jordan: Professor Emeritus of Anthropology* [online]. 5. 4. 2014 [cit. 17. 10. 2022]. Dostupné z: <https://pages.ucsd.edu/~dkjordan/chin/htales/story281.html>

June. In: *Suruga-ya.jp* [online]. Sun Publishing, 1979 [cit. 20. 9. 2022]. Dostupné z: <https://www.suruga-ya.jp/product/detail/ZNINI4475>

KEIKO, Takemiya. Kaze to Ki no Uta [Báseň o větru a stromech]. In: *Comic Vine* [online]. Shogakukan, 1977-1984 [cit. 19. 9. 2022]. Dostupné z: <https://comicvine.gamespot.com/kaze-to-ki-no-uta/4050-105800/>

KINGDOM, Magpie. Chinese Web Novels Launch Gold Rush for Adaptation Rights. In: *Medium* [online]. 12. 7. 2018 [cit. 27. 9. 2022]. Dostupné z: <https://medium.com/magpie-digest/16-chinese-web-novels-launch-gold-rush-for-adaptation-rights-a2071e9560f5>

KINORI, Christine. The Rise of Thailand's Boy Love Series. In: *The Review Geek* [online]. 26. 8. 2022 [cit. 11. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.thereviewgeek.com/rise-of-thailands-boy-love-series/>

LAVID, Maud, Ling YANG a Jing Jamie ZHAO, ed. *Boys' Love, Cosplay, and Androgynous Idols: Queer Fan Cultures in Mainland China, Hong Kong, and Taiwan*. Hong Kong University Press, 2017, 292 s. ISBN 97898888390809.

Lea H. China's Most Popular Gays: The Untamed hits 10 billion views. In: *Q+ magazine: Mainstreaming Queer Culture* [online]. 2. 1. 2022 [cit. 14. 11. 2022]. Dostupné z: <https://qplusmagazine.com/the-untamed-hits-10-billion-views/>

LEVI, Antonia, Mark MCHARRY a Dru PAGLIASSOTTI. *Boys' Love Manga: Essays on the Sexual Ambiguity and Cross-Cultural Fandom of the Genre*. North Carolina: McFarland, 2008, 281 s. ISBN 9780786441952.

LIU, Yandan 刘艳丹, ed. Wangluo shiting jiemu neirong shenhe tongze 网络视听节目内容审核通则 [Obecná pravidla pro kontrolu obsahu online audiovizuálních programů]. In: *Xinhuanet* [online]. 1. 7. 2017 [cit. 29. 9. 2022]. Dostupné z: http://www.xinhuanet.com//zgjx/2017-07/01/c_136409024.htm

manggaetteokkie. [Oh by the way, about the whole hairpin thing...]. In: *Tumblr – manggaetteokkie* [online]. 19. 3. 2021 [cit. 23. 11. 2022]. Dostupné z: <https://manggaetteokkie.tumblr.com/post/646093140000964608/oh-by-the-way-about-the-whole-hairpin-thing>

MCLELLAND, Mark, Kazumi NAGAIKE, Katsuhiko SUGANUMA a James WELKER. *Boys Love Manga and Beyond: History, Culture, and Community in Japan*. University Press of Mississippi, 2015, 314 s. ISBN 9781628461206.

MIZOGUCHI, Akiko. Male-Male Romance by and for Women in Japan: A History and the Subgenres of ‘Yaoi’ Fictions. In: *U.S.-Japan Women’s Journal* [online]. 2003, (25), 49–75 [cit. 21. 9. 2022]. Dostupné z: <http://www.jstor.org/stable/42771903>

MO, Xiang Tong Xiu. *Grandmaster of Demonic Cultivation 1: Mo Dao Zu Shi*. Seven Seas Entertainment, 2021, 396 s. ISBN 978-1-64827-919-5.

MO, Xiang Tong Xiu. *Grandmaster of Demonic Cultivation 2: Mo Dao Zu Shi*. Seven Seas Entertainment, 2022, 428 s. ISBN 978-1-64827-920-1.

MO, Xiang Tong Xiu. *Grandmaster of Demonic Cultivation 3: Mo Dao Zu Shi*. Seven Seas Entertainment, 2022, 416 s. ISBN 978-1-63858-156-7.

MORGAN, Thomas. A fine bromance. In: *The Age* [online]. 12. 10. 2008 [cit. 6. 10. 2022]. Dostupné z: <https://www.theage.com.au/national/a-fine-bromance-20081011-4yst.html?page=1>

Moyu'er Yanqiu Ci: Yuan Haowen yuanwen zhishu fanyi shangxi 《摸鱼儿·雁丘词》：元好问原文注释翻译赏析 [Moyu'er Yanqiu Ci: Analýza Yuan Haowenova původního textu]. In: *Guwen xuexi wang 古文学习网* [online]. 29. 11. 2019 [cit. 21. 10. 2022]. Dostupné z: <https://www.guwenxuexi.com/classical/27058.html>

NGAI, Chiu-yi Rachel. The Art of Queer-Coding in Mainland China: Part 2: Word of Honor. In: *Intersections Magazine* [online]. 1. 12. 2021 [cit. 10. 11. 2022]. Dostupné z: <https://intersections magazine.org/post/the-art-of-queer-coding-in-mainland-china-part-2-word-of-honor-chiu-yi-rachel-ngai>

Ninchanese. Chinese wedding: four words for ultimate good-luck. In: *Ninchanese Blog* [online]. 9. 4. 2013 [cit. 8. 11. 2022]. Dostupné z: <https://ninchanese.com/blog/2013/04/09/chinese-wedding/>

NIU, Chunying 牛春颖 a Yong JIANG 江勇. Zongju zhongyao huiyi: Luoshi wenyu lingyu zongzhe zhili, "huhang" dianshiju gao zhiliang fazhan 总局重要会议：落实文娱领域综合治理，“护航”电视剧高质量发展 [Důležité zasedání Generální správy: Zavádění komplexního řízení v oblasti zábavy a „dohled“ kvalitního vývoje televizních dramát]. In: *Weixin gongzhong pingtai 微信公众平台* [online]. 16. 9. 2021 [cit. 7. 10. 2022]. Dostupné z: <https://mp.weixin.qq.com/s/6O6DzulrFiPNEW0Vxf1tzQ>

Novel Updates: Directory of Asian Translated Novels [online]. [cit. 18. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.novelupdates.com/>

Paperback Trade Fiction. *The New York Times* [online]. 2. 1. 2022 [cit. 24. 9. 2022]. Dostupné z: <https://www.nytimes.com/books/best-sellers/2022/01/02/trade-fiction-paperback/>

Seven Seas Entertainment. [Brand-new license announcement! ...]. In: *Twitter* [online]. 31. 8. 2022 [cit. 24. 9. 2022]. Dostupné z: <https://twitter.com/gomanga/status/1565052890141511680>

Seven Seas Entertainment. [Here's the full cover of...]. In: *Twitter* [online]. 21. 9. 2022 [cit. 24. 9. 2022]. Dostupné z: <https://twitter.com/gomanga/status/1572616424920846336>

Seven Seas Entertainment. [New license announcement! ...]. In: *Twitter* [online]. 4. 8. 2021 [cit. 24. 9. 2022]. Dostupné z: <https://twitter.com/gomanga/status/1422967843830878220>

shuxingx. Faraway Wanderers Novel: (English Translation). In: *Wattpad* [online]. Last updated 12. 4. 2021 [cit. 22. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.wattpad.com/story/260709273-faraway-wanderers-novel-english-translation>

SCHODT, Frederik L. *Dreamland Japan: Writings on Modern Manga*. 2. CA: Stone Bridge Press, 1996, 360 s. ISBN 1-880656-23-X.

SPRINGMAN, Abby. Rabbits as a Visual Symbol of Relationships in The Untamed. In: *Media commons* [online]. 23. 2. 2021 [cit. 8. 11. 2022]. Dostupné z: <https://mediacommons.org/imr/content/rabbits-visual-symbol-relationships-untamed-0>

Taidu xinwenzhe 态度新闻者. "Chen Qing Ling" xijin 9 700 wan, weihe "funü" de qian zui hao zhuan? 《陈情令》吸金 9700 万, 为何“腐女”的钱最好赚? [*Chen qing ling* přilákal 97 milionů, proč se nejlépe vydělávají peníze na *funü*?]. In: *Tencent 腾讯网* [online]. 15. 8. 2019 [cit. 10. 10. 2022]. Dostupné z: <https://new.qq.com/omn/20190815/20190815A06ED800.html>

Tao Ye Ge san shou 桃叶歌三首 [Píseň broskvových listů]. In: *Baidu baike* [online]. 7. 12. 2021 [cit. 19. 10. 2022]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E6%A1%83%E5%8F%B6%E6%AD%8C%E4%B8%89%E9%A6%96/22568116>

TOKU, Masami. Interview with Mr. Sagawa. In: *Masami Toku CSU Chico* [online]. 6. 6. 2006 [cit. 8. 9. 2022]. Dostupné z: http://mtoku.yourweb.csuchico.edu/vc/interviews_full/Interview%20wi_%20Sagawa.html

WANG, Ting-Ting. Tanbi Novels and Fujoshi: A New Romance for Young Chinese Women. In: BURGUETE, Maria a Lui LAM. *Arts: A Science Matter* [online]. WORLD SCIENTIFIC, 21. 4. 2011, s. 317-332 [cit. 23. 9. 2022]. ISBN 978-981-4324-93-9. Dostupné z: doi:10.1142/9789814324946_0015

wangxiandecoded. Episode 7 (& Wangxian Meta): Rabbits Symbolise The Chinese Gay God. In: *Tumblr – The Untamed & Wangxian Appreciation Blog* [online]. 27. 7. 2020 [cit. 8. 11. 2022]. Dostupné z: <https://wangxiandecoded.tumblr.com/post/624829862538002432/episode-7-wangxian-meta>

WELKER, James. Beautiful, Borrowed, and Bent: “Boys’ Love” as Girls’ Love in Shōjo Manga.”. *Signs* [online]. The University of Chicago Press, 2006, **31**(3), s. 841-870 [cit. 19. 9. 2022]. Dostupné z: <https://doi.org/10.1086/498987>

WU, Xiaoya a dramapotatoe. Interview with Word of Honor Scriptwriter Xiao Chu – Part Two: On the Production, Plot and New Wuxia. In: *dramapotatoe* [online]. 8. 3. 2021 [cit. 18. 10. 2022]. Dostupné z: <https://dramapotatoe.com/interview-with-word-of-honor-scriptwriter-xiao-chu-part-two-on-the-production-plot-and-new-wuxia/>

- Xinlang yule 新浪娱乐. Zhenhun chongxin shangjia hou jingdian juqing bei shan 【《镇魂》重新上架后经典剧情被删】 [*Zhenhun*: Po opětovném zveřejnění byly části smazány]. In: *Sina Weibo* [online]. 12. 11. 2018 [cit. 3. 10. 2022]. Dostupné z: https://weibointl.api.weibo.cn/share/64921195.html?weibo_id=4305601758310178
- XU, Beina a Eleanor ALBERT. Media Censorship in China. In: *Council on Foreign Relations* [online]. 2017 [cit. 26. 9. 2022]. Dostupné z: <https://www.cfr.org/backgroundunder/media-censorship-china>
- XU, Yanrui a Ling YANG. Forbidden love: incest, generational conflict, and the erotics of power in Chinese BL fiction. In: *Journal of Graphic Novels and Comics*. 2013, **4**(1), s. 30-43 [cit. 22. 9. 2022]. ISSN 2150-4857. Dostupné z: doi:10.1080/21504857.2013.771378
- YAN, Yumo. From Online Danmei Literature to Web Series: A Study of Chinese Internet-based Adaptations Under Censorship. *LLIDS: Language, Literature, and Interdisciplinary Studies* [online]. 2019, **2**(4), 33-52 [cit. 3. 10. 2022]. ISSN 2457-0044. Dostupné z: <https://ellids.com/research/volumesissues/archive-2-4/2-4-yan/>
- YANG, Guobin. The Internet and Civil Society in China: A Preliminary Assessment. In: *Journal of Contemporary China* [online]. 2003, **12**(36), s. 453-475 [cit. 25. 9. 2022]. ISSN 1067-0564. Dostupné z: doi:10.1080/10670560305471
- YI, Ho. Taoist homosexuals turn to the Rabbit God. In: *Taipei Times* [online]. 21. 10. 2007 [cit. 8. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.taipetimes.com/News/feat/archives/2007/10/21/2003384192>
- YIN, Yijun. Gay Erotica Writer's 'Severe' Prison Sentence Sparks Online Backlash. In: *Sixth Tone: Fresh voices from today's China* [online]. 19. 11. 2018 [cit. 10. 10. 2022]. Dostupné z: <https://www.sixthtone.com/news/1003223/gay-erotica-writers-severe-prison-sentence-sparks-online-backlash>
- YOUKU-Get APP now. MULTISUB 【山河令 Word Of Honor】 EP02. In: *YouTube* [online]. 24. 2. 2021 [cit. 15. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=ic-62IqfpLA>

YOUKU-Get APP now. MULTISUB 【山河令 Word Of Honor】 EP05.
In: *YouTube* [online]. 1. 3. 2021 [cit. 22. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=VFXVGZD5rzQ>

YOUKU-Get APP now. MULTISUB 【山河令 Word Of Honor】 EP31.
In: *YouTube* [online]. 26. 4. 2021 [cit. 25. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=3z-uP5iBjR8&t=1210s>

Yuli a dramapotatoe. Word of Honor Producer Ma Tao: Chasing Trends without Creativity? You're Bound to Fail. In: *dramapotatoe* [online]. 23. 6. 2021 [cit. 10. 11. 2022]. Dostupné z: <https://dramapotatoe.com/word-of-honor-producer-ma-tao-chasing-trends-without-creativity-youre-bound-to-fail/>

ZÁDRAPA, Lukáš a Michaela PEJČOCHOVÁ. *Čínské písmo*. Praha: Academia, 2009, 298 s. Orient (Academia). ISBN 978-80-200-1755-0.

ZHAO, Jin. Danmei, a genre of Chinese erotic fiction, goes global. In: *The China Project* [online]. 24. 2. 2022 [cit. 24. 9. 2022]. Dostupné z: <https://thechinaproject.com/2022/02/24/danmei-a-genre-of-chinese-erotic-fiction-goes-global/>

ZHOU, Viola a Ewe KOH. Boys Keep Flirting With Each Other on Chinese TV But Never Fall in Love. In: *VICE* [online]. 5. 4. 2021 [cit. 17. 11. 2022]. Dostupné z: <https://www.vice.com/en/article/7k95mg/boys-love-drama-china-tv-untamed-lgbtq>

优酷 Youku. [Congratulations! #WordOfHonor has hit over 10 MILLION views within only two weeks!]. In: *Twitter* [online]. 10. 3. 2021 [cit. 18. 10. 2022]. Dostupné z: https://twitter.com/YoukuOfficial/status/1369566054624628740?ref_src=twsrc%5Etfw%7Ctwcamp%5Etweetembed%7Ctwterm%5E1369566054624628740%7Ctwgr%5E0df0d39f4461dd3464898850a5ce1754efc701e3%7Ctwcon%5Es1_&ref_url=https%3A%2F%2Fradii.co%2Farticle%2Fword-of-honor

无聊 me. Word of Honor 山河令: Episode 2 偶遇. In: *Musings..Little and Random thoughts..Serendipity..* [online]. 2. 3. 2021 [cit. 15. 11. 2022]. Dostupné z: http://littleandrandomthoughts.blogspot.com/2021/03/blog-post_4.html

腾讯视频 Tencent Video. ENG SUB 《陈情令 The Untamed》EP05.
In: *YouTube* [online]. 4. 7. 2019 [cit. 14. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=nq-HjJuWuO0>

腾讯视频 Tencent Video. ENG SUB 《陈情令 The Untamed》EP06.
In: *YouTube* [online]. 4. 7. 2019 [cit. 15. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=sCwJaqV23Xc>

腾讯视频 Tencent Video. ENG SUB 《陈情令 The Untamed》EP07.
In: *YouTube* [online]. 10. 7. 2019 [cit. 16. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=LIJboa3vbV0>

腾讯视频 Tencent Video. ENG SUB 《陈情令 The Untamed》EP36.
In: *YouTube* [online]. 7. 8. 2019 [cit. 17. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=jB5QOPqCmsg&t=741s>

腾讯视频 Tencent Video. ENG SUB 《陈情令 The Untamed》EP43.
In: *YouTube* [online]. 15. 8. 2019 [cit. 16. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=t6VszgYZYsI&t=2180s>

腾讯视频 Tencent Video. ENG SUB 《陈情令 The Untamed》EP46.
In: *YouTube* [online]. 16. 8. 2019 [cit. 17. 10. 2022]. Dostupné z:
<https://www.youtube.com/watch?v=tPy6JzKR7cs&t=26s>